



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

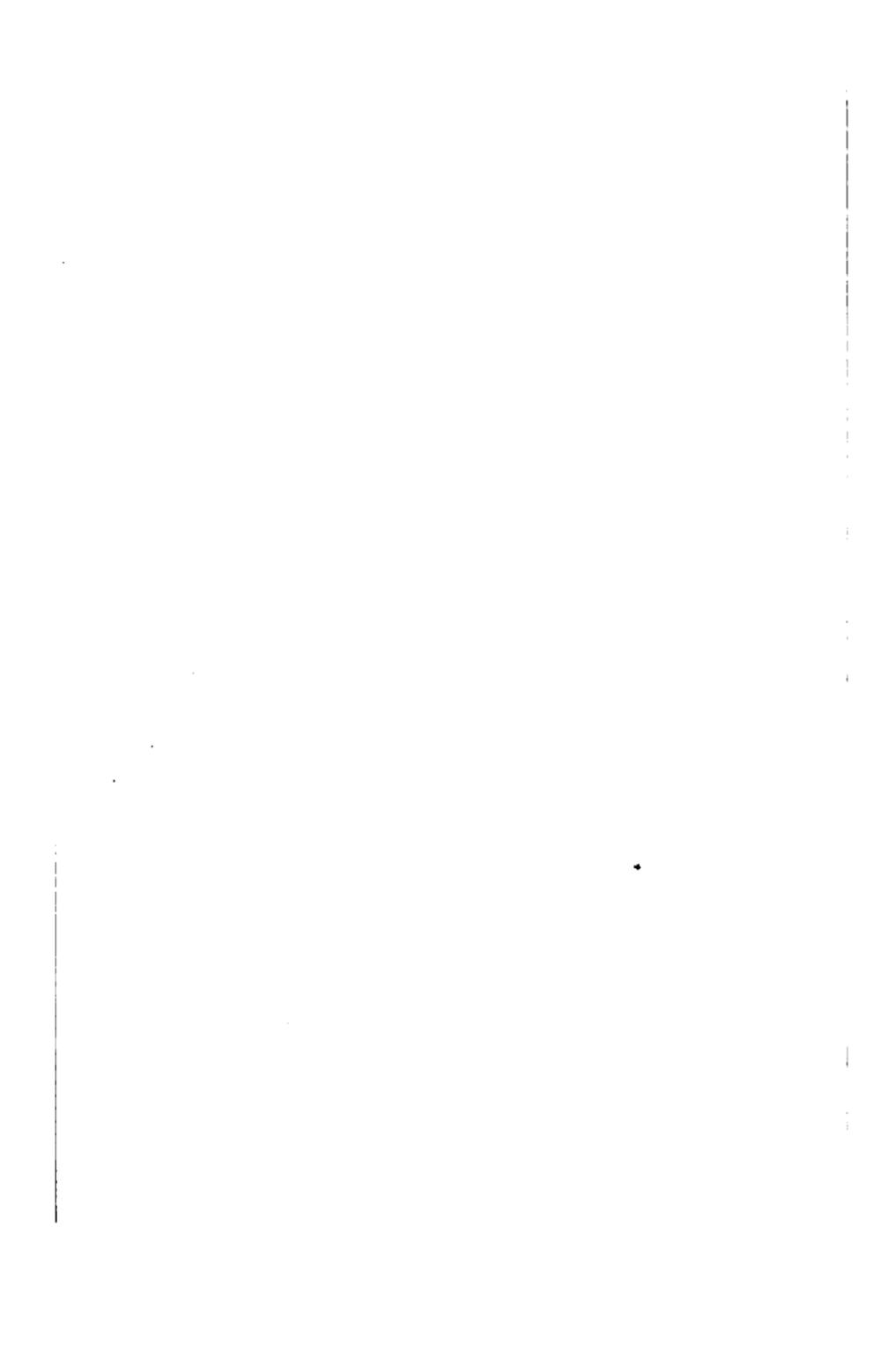




1607  
Hans Senn



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
999  
1000



*Meeting RD  
5-22 K.G.G.*

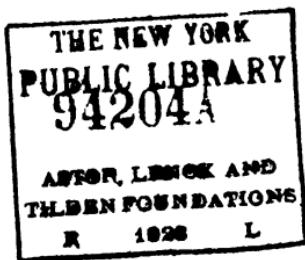
# AN ELEMENTARY SPANISH READER

*25-3014*  
BY  
E. S. HARRISON

FIRST ASSISTANT IN MODERN LANGUAGES IN  
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL, BROOKLYN, NEW YORK



GINN AND COMPANY  
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



COPYRIGHT, 1912, BY  
E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

914.1

SECRET WEAPONS  
CALISTHENICS  
VALUABLES

The Athenaeum Press  
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

## PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

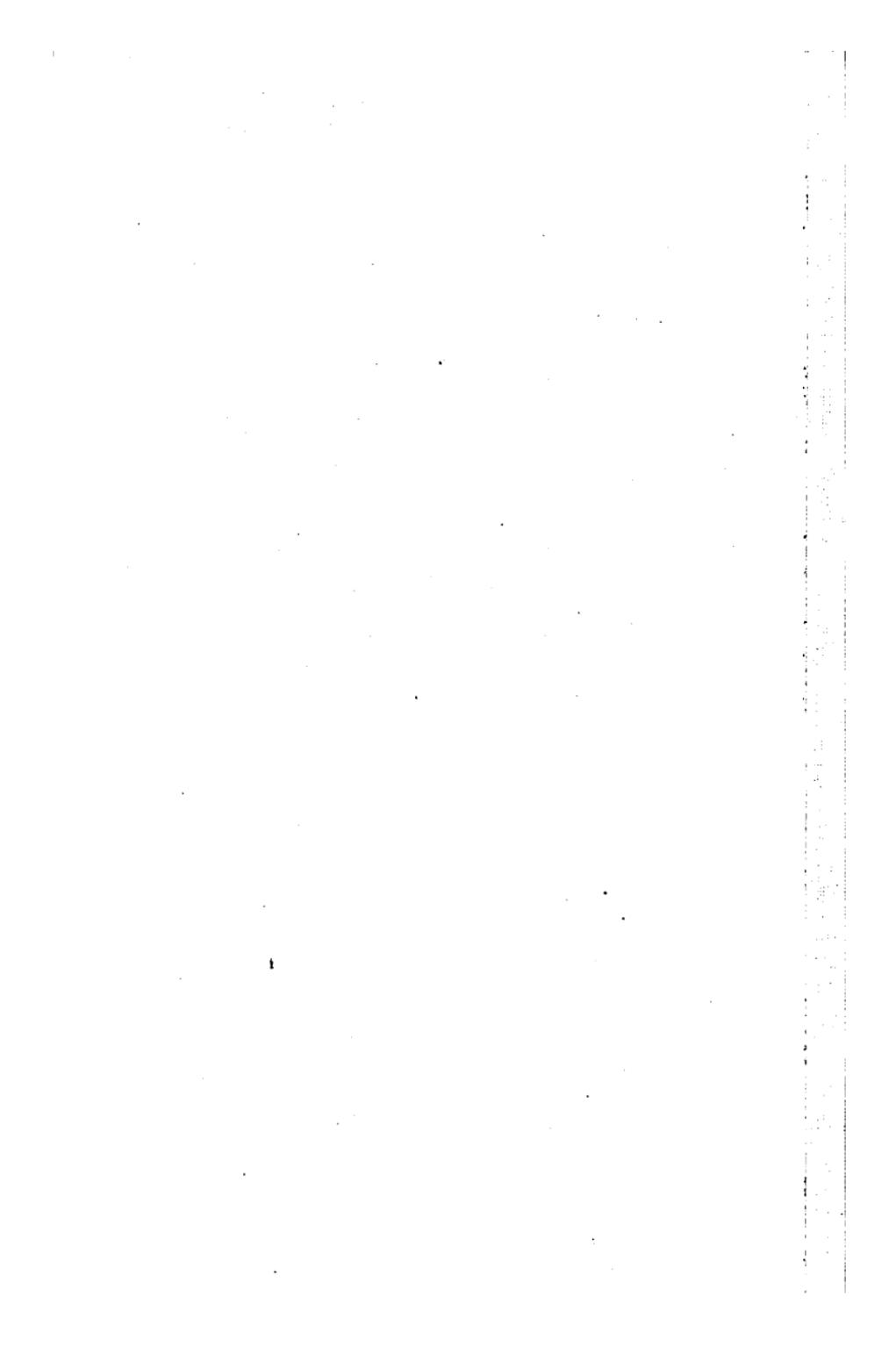
Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.



Q.50  
1960-1961





— ¡ Oh ! — dice el pato, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso 5 al palacio del rey.

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ningunos de los pobres animales saben el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que 10 quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van con ella ; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído 15 sobre la cabeza del pobre pollo.

### UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy 20 gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura.

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear ; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho 25 del tiempo.

Cuando hacía frío decía :— Hace frío ; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba :— Llueve demasiado ; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

30 Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía

mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho. — Estas uvas son muy pequeñas 5 — dijo. — Hace mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo: — Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy seco. ¿ Puede Vd. hacer un tiempo mejor? — Sí, — respondió el hombre rico, — yo puedo hacer mejor tiempo. — Pues bien, — dijo el extranjero, — el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.

15

El año próximo llegó. Era el mes de marzo. — Quiero nieve, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril. — Ahora quiero lluvia, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover. — Muy bien, — dijo el hombre, — pero ahora quiero un tiempo caluroso. Entonces hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo: — Mis uvas son las 25 más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el extranjero. — Este año, — dijo — hace Vd. el tiempo. ¿ Cómo encuentra las uvas? — Malas, muy malas, — respondió el hombre rico, — son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero, — Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha olvidado el viento.

### LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos 5 osos eran muy buenos y amables. Habían construido una casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato 10 pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana 15 para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no 20 emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

— Vamos a dar un paseo, — dijo el oso grande ; — y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy 25 pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque ; primero el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vió la pequeña 30 casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y quería descansar.

Vió la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. Entonces probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vió las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso grande levantó su plato y bramó:

— ¡Alguien ha probado mi sopa!

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

— ¡Alguien ha probado mi sopa también!

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó:

— ¡Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado!

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla !

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó :

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla también !

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó :

5 — ¡ Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos !

Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fué el primero que vió su cama y bramó :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama !

Entonces el oso mediano vió su cama y gruñó :

10 — ¡ Alguien ha dormido en mi cama también !

Por último vió su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama y aquí está !

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vió a 15 los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa.

Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que 20 sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una puerta.

### LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de 25 su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fué a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.

30 Cuando pasó por el palacio vió un letrero en la puerta que decía :

— Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vió el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vió el letrero en la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron.

20

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vió el barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

25

También salió este joven a ver la ciudad. Vió el letrero en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. Él contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió:—

30

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vió el rey, quería examinarlo. Lo llevaron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una baldosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y llegó al otro patio, abrió la puerta y vió las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vió la cinta roja en su dedo. Entonces el rey dijo:

— No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

## EL TESTAMENTO

Cierto lugarezio estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo:

— Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

— Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío, — dijo la mujer llorando.

— Despues de mi muerte, — continuó el marido, — debes vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

— ¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

— Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran consuelo.

El lugarezio se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

— ¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre.

— Quiero vender el caballo y el perro juntos, — respondió la mujer. — Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

— Acepto, — dijo el hombre, — porque el precio de los dos juntos es razonable.

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

### DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón.

5 Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó :

— Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan  
10 Bolondrón Matasiete.

Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se fugaban por  
15 miedo ; el jabalí se había comido los otros. Un día dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

— ¡Oh ! — dijo el rey. — Debo conocer a este hombre. Dígale que venga al palacio al instante.

20 Le llevaron al palacio y cuando le vió el rey, le dijo :

— Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿Es verdad que matas siete de un golpe ?

— Sí, Vuestra Majestad ; — le contestó.

— Pues bien — le dijo el rey — Tengo una hija muy bonita.  
25 y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a los habitantes de la ciudad. ¿Tienes bastante valor ?

— Sí, Vuestra Majestad — respondió el zapatero.

— Está bien ; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y  
30 salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era

bastante valiente para matar moscas pero no para matar jásbalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 5 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vió, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 10 patio, donde fué matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Des- 15pués fué derecho al rey que había salido para saber la causa del ruido.

15

— ¿Qué es esto, Don Juan? — preguntó el rey.

— Vuestra Majestad, — respondió Don Juan, — no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

— Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 20 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 25 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 30 fué a su padre y le dijo:

— Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Mata-siete y le preguntó:

— ¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija?

5 — Señor, — dijo Don Juan, — la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos 10 vivieron felices muchos años.

### BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía:

— Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a 15 casa.

— Con mucho gusto, caballero, — respondió el prendero.

— Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

20 El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vió el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

25 — No puedo venderlo, — contestó el prendero — no es mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo:

— Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

30 — Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío.

El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero :

— Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

— Caballero, — dijo el prendero — si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro; pero ahora no puedo prometer nada.

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

— ¿En dónde está mi cuadro?

— Tengo que hablar con Vd.

— Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro.

— ¿Dónde está?

— ¿Quiere Vd. venderlo?

— No, señor.

— Le doy cien duros por él.

— No quiero venderlo.

20

— Doscientos.

— Nada.

— Quinientos.

— Nada, nada.

— ¿Quiere Vd. mil?

25

— No, señor.

— Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

— ¡Desgraciado de Vd.! ¿Qué ha hecho? — dijo el caballero. — ¿Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil duros?

— ¡Pobre de mí! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo: — ¿Cuánto dinero puede Vd. darme?

— Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve 5 a la cárcel.

— No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho.

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

10 Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

— ¿Qué le parece a Vd. este cuadro?

— Hombre, no es malo.

— ¿Lo quiere Vd. comprar?

15 — No, señor.

— ¿Cuánto vale?

— Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy baratos.

— Pues bien, dándolo barato.

20 — Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

— ¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?

— Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

— ¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames la-

25 drones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

### EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron 30 sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este precioso beneficio. El les dijo :

— Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo :

— Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado 10 todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán. 15

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta ; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo : 25

— Ahora bien, señoras mías ; ya tienen Vds. lo que les prometí ; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta ; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede 30 suponerse.

## EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija.

5 Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

— Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

— Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a 10 buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.

— ¿ Y es hermosa tu hija ? — dijo el negro.

— ¡ Oh ! sí, señor — dijo el viejo ; — y mucho.

— Pues bien — le dijo el negro, — yo te perdonó la vida si me das tu hija por esposa ; y si no, morirás. Dentro de 15 ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó 20 su burro con el oro y se fué a casa. Cuando llegó, su mujer y su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. El les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que 25 era dinero.

— ¿ Qué es esto ? — dijeron ellas. — ¿ Qué medallas son éstas tan bonitas ?

— Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible, — dijo la niña.

30 El viejo se fué a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas

podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fué al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y salió el mismo negro.

— ¿Qué contestación me traes? — le dijo éste.

— Mi hija consiente en casarse contigo — le dijo.

— Bien — dijo el negro; — pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, mientras yo no lo diga.

El viejo le dijo que así sería.

— Carga tu burro con todo el oro que quieras — dijo el negro — y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. 15 La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada mañana y volvía por la noche.

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que no sabía porque nunca le había visto.

— ¡Cómo! — dijo la vieja. — ¿Te has casado y no conoces a tu marido? Esto no es posible.

— Sí — dijo ella; — pues así lo pedía antes de casarse.

— Niña — dijo la vieja, — ¿cómo sabes si tu marido es un perro o si es Satanás? Es necesario verle. Toma este fósforo; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás.

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió

el fósforo y miró a su marido. Vió que era muy hermoso. Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo :

— ¡ Ingrata, no has tenido palabra ! Has de saber que soy 5 un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible por mucho tiempo. Si quieras volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

10 El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al día siguiente, dijo a la niña :

— ¿ Has visto a tu marido ?

— Sí — le contestó, — y lo siento muchísimo. Era un 15 príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fué a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vió a la madre del viento del Norte y la 20 saludó.

— ¿ Cómo le va, buena señora ?

— Bien, hija, — le dijo ; — ¿ qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá.

— Señora — le dijo la niña, — vengo en busca de mi marido, 25 del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.

— Yo no le conozco, hija, — dijo la madre del Norte, — pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

30 Cuando llegó el viento, gritó :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana vendría aquí, hijo, — dijo la madre, — cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ?

Pero él siguió gritando :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo :

— Tengo que pedirte un favor. ¿ Quieres concedérmelo ?

— Hable Vd. señora — le dijo.

5

— Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿ Sabes donde está ? ¿ Le conoces ?

— Que salga la niña — dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido.

10

— Yo no conozco a tu marido — dijo el Norte, — pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí siquieres.

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso 15 de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vió a la madre del Sur y ésta le dijo :

— ¿ Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá.

20

— Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿ No le conoce Vd. señora ? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él.

— Yo no le conozco, hija ; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y 25 pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los pájaros del cielo llegan a estos lugares ? Siéntate a comer y hablaremos.

30

Después que hubo comido le dijo su madre :

— Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

— Hable Vd., señora, y se lo concederé — contestó él.

— Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

— No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es 5 muy probable que le conozca.

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de 10 necesidad.

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

15 — Mi hijo le conocerá.

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

20 — Sí — le dijo, — le conozco, y sé donde está; te llevaré allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para 25 vender en caso de necesidad.

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras 30 muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

— Dame la gallina de oro.

— No — dijo ella.  
 — Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?  
 — Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.  
 — Bien — dijo ella ; — dormirás allí.

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe ; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo :

— Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado ; pero si no me reconoces te casarán con otra.

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fué otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condiciones ; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el príncipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo :

— Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo :

— ¡ Ninguna ha de ser mi esposa sino tú !

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y mandó quemar a la bruja y a su hija.

## EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de E ropa para construir este hermoso edificio y le buscó por tod partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrad

5 Le prometió grandes sumas de dinero para construir su pal cio. El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plaz El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí :

— Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que oti 10 rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mí ¿Qué haré ?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

15 El rey le manifestó que no quería que construyese otro palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Pro metió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hace otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

20 Cuando el rey vió que no podía obtener la promesa deseada mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra ; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos ; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera 25 comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el rey habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

30 Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio se puede ver el busto de un hombre. Como todos los busto

lo tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la figura del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

## LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, 5 por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó :

— ¡ Oh ! ¿ Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos ?

10

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fué rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero hé aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de 15 lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando :

— ¡ Oh, si yo pudiera ser rey !

20

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho !

El hombre fué Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servidores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

25

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser como el hermoso astro.

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho !

30

Y el Rey fué transformado en Sol, y sus rayos se derramaba sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder menospreciado, y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las hierbecillas reverdecen.

10 Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias ; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados.

Entonces gritó la nube :

15 — Esa roca es más poderosa que yo ; quisiera ser roca.

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y la nube fué convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama :

— Este obrero es más poderoso que yo ; ¡ Quisiera ser este obrero !

Y el ángel desciende del Cielo y le dice :

25 — ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.

## EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fué a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vió a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vió a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vió rodeado de cuarenta de ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

— ¿Dónde están sus hijos? — preguntó Aliatar a D. Pedro.

— He venido solo, porque no podía creer que se atreviese Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

— Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

— Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibiré en Loja antes de dos días.

25

— No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

— ¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos . . .?

— No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos.

30

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el

camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda :

— Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos.

— Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero.

En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir :

— Yo no me moveré; y no los llamaré.

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras :

— Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron :

— No dude Vd. de mí ; no me moveré ; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio. 5

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo :<sup>4</sup>

— En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 10 Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde :

— En Alora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en 15 sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente :

— ¡ Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme ! 20

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento,

— ¡ Aliatar, es Vd. libre ! — exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

— ¡ Sí, libre ! — añadió el Conde de Cabra. 25

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 30

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar :

— Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosa corriente como si cruzase una carretera.

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

5 Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la población.

10 Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vió rodeado de una guardia de honor.

¡ Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra !

— Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

15 — ¿ Cómo ?

— Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que con su valor.

20 — Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd. uno de los más nobles de su raza.

— Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios.

— Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

25 — Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

— Pues le ofrezco mi alazán en cambio, — respondió D. Pedro, — como recuerdo de que también fuí prisionero de Vd.

30 Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando, — ¡ Que Alá los guarde ! — se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo.

En vano le acarició su nuevo amo.

¡ Bien merecía el nombre de Leal !

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

### EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. 5 Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba 10 arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes.

15

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que las trajese.

- A mí, un vestido de seda, — dijo la mayor.
- Y a mí, — dijo la segunda, — un pañuelo bordado.
- ¿ Y tú, qué quieres ? — dijo a la hija menor.
- Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fué mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la 25 flor de lis.

Como volvía a su casa, vió una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo : — Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vió a nadie a quien preguntar, re- 30 corrió todos los jardines y al fin vió una planta con una flor

de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fué y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

5 — ¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor? — le dijo el oso.

— Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

— Estas flores no se venden, — dijo el oso, — pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.

15 — ¡Ah! no señor, — dijo el padre, — a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

— No puede ser, — respondió el oso, — ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos.

20 Se fué el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

— ¿Porqué está Vd. tan triste padre?

15 — Por nada, hija mía, — contestó el padre.

— No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El 30 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegar a ver lo que

era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión.

5

— ¿Qué tienes? — le dijo. — ¿Estás malo?

El oso le dijo que sí.

— ¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

— El remedio está en tu mano.

rc

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería 15 casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

### ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres? — En el de 20 Febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo? — Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 25 un emperador? — El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco? — Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra? — El sonido de las campanas.

30

— ¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto? —  
El lacre.

— ¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin  
dar un paso? — La carretera.

5 — ¿Cuándo entran los perros en las iglesias? — Cuando están  
abiertas las puertas.

— ¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando  
sus medias? — Porque sus manos están donde debían estar  
sus pies.

10 — ¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros  
negro? — Por cubrirse la cabeza.

— ¿En qué se parecen las mujeres a los montes? — En que  
tienen faldas.

— ¿Qué fué lo último que consiguió Isabel la Católica? —  
15 Morirse.

— ¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos? — En que se  
gastan.

— ¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y  
todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los  
20 pequeños, los ricos y los pobres? — Envejecer.

### ANÉCDOTAS

— Señores, hay perros de más talento que sus amos.

— Yo poseo uno de esa especie.

— ¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

— Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

25 — ¿Sabe Vd. nadar, Gómez?

— Sí, mi capitán.

— ¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

— En el agua, mi capitán.

— Tiene Vd. un hermoso paraguas.

— Sí, es un regalo.

— ¡ De veras ! y ¿ de quién ?

— No lo sé ; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez." 5

— ¡ He visto al diablo ! ¡ He visto al diablo ! — dijo un hombre huyendo.

— ¡ Cómo ! ¿ Vd. ha visto al diablo ?

— Sí, señor, en figura de borrico.

— ¡ Bah ! ha tenido Vd. miedo de su sombra. 10

En un hospital.

— ¿ Cuántos han muerto esta noche ?

— Nueve, señor doctor.

— Pues yo he recetado para diez enfermos.

— Es que el número siete se ha negado rotundamente a 15 tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era natural, pan tierno.

— Tráigame pan duro — dijo al camarero.

— No lo hay, señor — contestó éste. 20

— Pues que lo hagan. Yo esperaré.

En un examen.

— ¿ Cuántos son los elementos ?

— Cinco.

— ¡ Cómo cinco ! ¿ Cuáles son ? 25

— Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

— ¿ Porqué el aguardiente ?

— Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

— ¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

— Ya lo creo. Patatas.

— No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

5 Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

— ¿Cuánto vale la comida?

— Doce reales.

— ¿Y la cena?

10 — Ocho.

— Pues déme Vd. de cenar.

— ¿Qué tienes José?

— ¡Estoy desesperado!

— ¿Por qué?

15 — Se me ha perdido el perro.

— ¿Y por eso te desesperas?

— ¡Ya lo creo! Y te juro que si no parece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

20 — Vamos, un guisado de liebre — dice la posadera a su marido.

— Pero, hija — responde éste en voz baja — ya sabes que no tenemos.

25 — ¿Y qué? — replicó la mujer ingenuamente — Dale conejo . . . Como es inglés, no entenderá bien nuestra lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma.

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

— ¡ Oh ! sí, mucha ; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 5

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero :

— ¿ En dónde murió su padre ?

— En el mar.

— ¿ Y su abuelo ?

— En el mar. 10

— ¿ Y su bisabuelo ?

— Señor, también murió en el mar como los otros dos.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo el comerciante — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a embarcarse ?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 15 al comerciante :

— ¿ En dónde murió el padre de Vd. ?

— En la cama.

— ¿ Y su abuelo ?

— En la cama. 20

— ¿ Y su bisabuelo ?

— En la cama también.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo entonces el marinero — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a acostarse ?

Cierta señora fué a visitar a una de sus amigas. No la 25 encontró en casa, pero en cambio vió que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra : *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 30 hallarla en casa.

— Sí, ya sé que estuvo Vd. ; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía.

5 — Treinta — respondió.

— ¡ Treinta ! — observó el juez. — Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

— Es — respondió ella — que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra.

10 Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo su familia.

— Tengo el honor, — le dijo, — de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer.

15 — Yo no sé qué hacer, — dijo Juan a su mujer. — Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

— Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta, — observó la esposa.

20 — Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente :

— Señor don Cándido : siento infinito no poder servirle ; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que 25 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le 30 preguntó :

— ¿ Come Vd. bien ?  
 — Sí, señor.  
 — ¿ Duerme Vd. bien ?  
 — Sí, señor.  
 — Bien, — dijo el médico ; — voy a recetarle una medicina ,  
 con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo :

— Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese oficial que te hace la corte.

— No tengas cuidado, — respondió ella, — que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos  
 Y dijo con mucha paz  
 — ¡ Hombre ! ¿ dos veces la una ?  
 Ese reloj anda mal.

10

15

20

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

— Si el interés pasa de seis por ciento — decía el confesor —  
 comete Vd. un pecado ; no olvide Vd. que Dios todo lo ve  
 desde el cielo.

— Por eso precisamente, señor cura ; porque todo lo ve  
 desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde  
 arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA<sup>1</sup>

Esta fabulilla,  
Salga bien o mal,  
Me ha ocurrido ahora  
Por casualidad.

5                   Cerca de unos prados  
Que hay en mi lugar,  
Pasaba un borrico  
Por casualidad.

10                  Una flauta en ellos  
Halló, que un zagal  
Se dejó olvidada  
Por casualidad.

15                  Acercóse a olerla  
El dicho animal ;  
Y dió un resoplido  
Por casualidad.

20                  En la flauta el aire  
Se hubo de colar,  
Y sonó la flauta  
Por casualidad.

<sup>1</sup> Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca* — *tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal* — *casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a* — *o*, e.g. *pato* — *dado* — *canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e* — *o*, e.g. *perros* — *conejo* — *compañero*, etc.

¡ Oh ! dijo el borrico :  
 ¡ Qué bien sé tocar !  
 ¿ Y dirán que es mala  
 La música asnal ?  
 Sin reglas del arte  
 Borriquitos hay,  
 Que una vez aciertyan  
 Por casualidad.

5

*Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.*

## EL OSO, LA MONA Y EL CERDO

Un oso, con que la vida  
 Ganaba un piamontés,  
 La no muy bien aprendida  
 Danza, ensayaba en dos pies.  
 Queriendo hacer de persona,  
 Dijo a una mona : “ ¿ Qué tal ? ”  
 Era perita la mona,  
 Y respondióle : “ Muy mal.”  
 “ Yo creo, replicó el oso,  
 Que me haces poco favor.  
 ¡ Pues qué ! ¿ mi aire no es garboso ?  
 ¿ No hago el paso con primor ? ”  
 Estaba el cerdo presente,  
 Y dijo : “ ¡ Bravo ! ¡ Bien va !  
 Bailarín más excelente  
 No se ha visto ni verá.”  
 Echó el oso, al oir esto,  
 Sus cuentas allá entre sí,  
 Y con ademán modesto  
 Hubo de exclamar así :  
 “ Cuando me desaprobaba

10

15

20

25

La mona, llegué a dudar:  
Mas ya que el cerdo me alaba  
Muy mal debo de bailar."

Guarde para su regalo

Esta sentencia un autor:  
Si el sabio no aprueba, malo;  
Si el necio aplaude, peor.

*Nunca una obra se acredita tanto de mala  
como cuando la aplauden los necios.*

## EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque  
Diciendo estaba un pato:  
"¿ A qué animal dió el cielo  
Los dones que me ha dado?

Soy de agua, tierra y aire:  
uando de andar me cango,  
se me antoja, vuelo,  
se me antoja, nado.”

Una serpiente astuta,  
Que le estaba escuchando,  
Le llamó con un silbo,  
Y le dijo: "Seor guapo.

No hay que echar tantas plantas;  
Pues ni anda como el gamo,  
Ni vuela como el sacre,  
Ni nada como el barbo.

Y así, tenga sabido

Que lo importante y raro  
No es entender de todo,  
Sino ser diestro en algo.”

*Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.*

## LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas  
Seguido de perros  
(No diré corría)  
Volaba un conejo.  
De su madriguera  
Salió un compafiero,  
Y le dijo: "Tente,  
Amigo, ¿qué es esto?"  
"¿Qué ha de ser?" responde:  
"Sin aliento llego . . ."  
10  
Dos pícaros galgos  
Me vienen siguiendo."  
"Sí (replica el otro),  
Por allí los veo . . .  
Pero no son galgos."  
15  
"Pues ¿qué son?" — "Podencos."  
"¡Qué! ¿podencos dices?  
Sí, como mi abuelo.  
Galgos y muy galgos:  
20  
Bien visto los tengo."  
"Son podencos: vaya,  
Que no entiendes de eso."  
"Son galgos, te digo."  
"Digo que podencos."  
25  
En esta disputa  
Llegando los perros,  
Pillan descuidados  
A mis dos conejos.  
Los que por cuestiones

De poco momento  
Dejan lo que importa,  
Llévensese este ejemplo.

*No debemos detenernos en cuestiones frívolas,  
olvidando el asunto principal.*

### LA ABEJA Y EL CUCLILLO

5 Saliendo del colmenar,  
Dijo al cuclillo la abeja ;  
"Calla, porque no me deja  
Tu ingrata voz trabajar.

10 No hay ave tan fastidiosa  
En el cantar, como tú :  
Cucú, cucú, y más cucú :  
Y siempre una misma cosa."

15 — "¿ Te cansa mi canto igual ?  
(El cuclillo respondió :)  
Pues a fe que no hallo yo  
Variedad en tu panal.

20 Y pues que del propio modo  
Fabricas uno que ciento,  
Si yo nada nuevo invento,  
En ti es vieísimo todo."

25 A esto la abeja replica :  
"En obra de utilidad  
La falta de variedad  
No es lo que más perjudica.

Pero en obra destinada  
Sólo al gusto y diversión,  
Si no es varia la invención,  
Todo lo demás es nada."

*La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.*

## LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla  
 A un generoso alazán,  
 Que, dócil a espuela y rienda,  
 Se adiestraba en galopar.

Viéndole hacer movimientos  
 Tan veloces y a compás,  
 De aquesta suerte le dijo  
 Con muy poca cortedad ;

“ Señor mío ;  
 De ese brío,  
 Ligereza  
 Y destreza  
 No me espanto ;  
 Que otro tanto  
 Suelo hacer, y acaso más.”

Yo soy viva,  
 Soy activa ;  
 Me meneo,  
 Me paseo ;  
 Yo trabajo,  
 Subo y bajo,  
 No me estoy quieta jamás.”

El paso detiene entonces  
 El buen potro, y muy formal,  
 En los términos siguientes  
 Respuesta a la ardilla da :

“ Tantas idas  
 Y venidas ;  
 Tantas vueltas,

5

10

15

20

25

Y revueltas,  
Quiero, amiga,  
Que me diga :

5                   ¿ Son de alguna utilidad ?

Yo me afano ;  
Mas no en vano ;  
Sé mi oficio ;  
Y en servicio  
De mi dueño  
Tengo empeño

10                   De lucir mi habilidad."

Con que algunos escritores  
Ardillas también serán,  
Si en obras frívolas gastan  
15                   Todo el calor natural.

*Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como  
otros en las importantes.*

## **VOCABULARY**

## ABBREVIATIONS

adj., adjective.	inter., interjection.
adv., adverb.	m., masculine.
art., article.	neut., neuter.
coll., colloquial.	p. p., past participle.
cond., conditional.	pers., personal.
conj., conjunction.	pl., plural.
dim., diminutive.	prep., preposition.
Eng., English.	pres., present.
excl., exclamation.	pres. p., present participle.
f., feminine.	pret., preterit.
fam., familiar.	pro., pronoun.
fut., future.	reflex., reflexive.
imp., imperfect.	sing., singular.
impers., impersonal.	subj., subjunctive.
impv., imperative.	1, 1st person.
ind., indicative.	2, 2d person.
infin., infinitive.	3, 3d person.

## VOCABULARY

### A

a to, at, on  
 abandonado *p. p. of abandonar*  
 abandonar to abandon, leave  
 abeja *f. bee*  
 abierto *p. p. of abrir; open*  
 abrasaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     abrasando *pres. p. of abrasar*  
 abrasar to burn  
 abrazo *m. embrace*  
 abre *impr. sing. abrieron 3 pl.*  
     *pret. ind. of abrir*  
 abril *m. April*  
 abrió *3 sing. pret. ind. of abrir*  
 abrir to open, unlock  
 abrirá *3 sing. fut. ind. of abrir*  
 abuelo *m. grandfather; como mi*  
     *abuelo like my grandfather*  
     *(fam. Eng.) your grandmother*  
 acabar to finish  
 acabó *3 sing. pret. ind. of acabar*  
 acariciar to caress, stroke, pet  
 acarició *3 sing. pret. ind. of*  
     *acariciar*  
 acaso perhaps  
 aceptar to accept  
 acepto *1 sing. pres. ind. of aceptar*  
 acerca de about, concerning  
 acercarse to approach  
 acercó *3 sing. pret. ind. of acercar*  
 acercóse = se acercó  
 acertar to hit the mark, succeed

ácido acid, sour  
 acierta *3 sing. pres. ind. aciertan*  
     *3 pl. pres. ind. of acertar*  
 acompañar to accompany  
 acompañe *1 and 3 sing. pres.*  
     *subj. of acompañar*  
 acostarse to go to bed  
 acreedita *3 sing. pres. ind. of*  
     *acreditar; se acreedita de malo*  
     *it is assuredly bad*  
 acreditar to assure, prove, credit  
 activo active  
 adelante ahead, forward; los  
     *de adelante those ahead*  
 ademán *m. gesture, manner, atti-*  
     *tude*  
 además *adv. besides; además de*  
     *prep. besides, over and above*  
 adentro within, inside  
 adiestraba *1 and 3 sing. imp.*  
     *ind. of adiestrar*  
 adiestrar to guide, lead; adies-  
     *trarse to exercise one's self*  
 adivinanza *f. riddle*  
 advertir to notify  
 afán *m. zeal, eagerness*  
 afanarse to toil excessively, to  
     *work hard*  
 afano *1 sing. pres. ind. of afanar*  
 agrio sour  
 agua *f. water*  
 aguardando *pres. p. of aguardar*  
 aguardar to wait for, await

aguardiente <i>m.</i> brandy	amordazó <i>3 sing. pret. ind. of</i> amordazar
agudo sharp, shrill	ancho wide, broad
Aguilar <i>m. name of place</i>	anda <i>3 sing. pres. ind. of andar</i> andar to go, walk
agujero <i>m.</i> hole	anécdota <i>f.</i> anecdote
ah ah	ángel <i>m.</i> angel
ahogar to drown	animal <i>m.</i> animal
ahogaron <i>3 pl. pret. ind. of</i> ahogar	anoche last night
ahora now	anterior preceding
aire <i>m.</i> air	antes <i>adv.</i> before, first; <i>antes de</i> prep. before
al to the, at the; al(+inf.) on, upon; al ver on seeing	antoja <i>3 sing. pres. ind. of</i> antajar
Alá <i>m.</i> Allah (Arabic word for God); que Alá los guarde may Allah protect you	antojarse to take it into one's head
alaba <i>3 sing. pres. ind. of</i> alabar	afiadío <i>3 sing. pret. ind. of</i> afiadir
alabar to praise	afiadir to add
alarma <i>f.</i> alarm	año <i>m.</i> year; el año que viene next year; hace tres años three years ago; cuántos años tenía how old he (she) was
alazán <i>m.</i> sorrel horse	aparecer to appear
alcaide <i>m.</i> governor of a castle	aparecía <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i> apareció <i>3 sing. pret. ind. of</i> aparecer
alcalde <i>m.</i> mayor	apariencia <i>f.</i> appearance
alcoba <i>f.</i> bedroom	aplaude <i>3 sing. pres. ind. aplau-</i> <i>den 3 pl. pres. ind. of</i> aplaudir
Alejandro <i>m.</i> Alexander	aplaudir to applaud
algo something	apreciamos <i>1 pl. pres and pret.</i> <i>ind. of</i> apreciar
alguien somebody	apreciar to value, esteem
alguno some; <i>pl.</i> some, a few	apreciaré <i>1 sing. fut. ind. of</i> apreciar
Aliatar <i>m. name of man</i>	aprender to learn
aliento <i>m.</i> breath	aprendido <i>p. p. of</i> aprender
almuerzo <i>m.</i> lunch, breakfast	aprensión <i>f.</i> apprehension, fear
Alora <i>f. name of place</i>	aprisa quickly
alto high, tall	aprisionar to imprison
allá there	
allí there; por allí over there	
amable amiable	
amiga <i>f.</i> friend	
amigablemente amicably, in a friendly manner	
amigo <i>m.</i> friend	
amo <i>m.</i> master	
amordazar to gag	

aprisionasen <i>3 pl. imp. subj. of</i>	<i>p. p. atreviese 1 and 3 sing. imp. subj. atrevié 3 sing. pret. ind. atrevo 1 sing. pres. ind. of</i>
aprisionar	atrevérse
aprobar to approve	<i>3 sing. pret. ind. of</i>
aprueba <i>3 sing. pres. ind. of</i>	<i>3 sing. pret. ind. of</i>
aprobar	atrever
aquel, aquella that; <i>pl. aquellos, aquellas</i> those	aunque although, even if
aqueste this	autor <i>m. author</i>
aquí here; <i>hé</i> aquí behold, here is (are); hasta aquí as far as this	ave <i>f. bird</i>
árabe Arabian	avisar to notify
árbol <i>m. tree</i>	avisaron <i>3 pl. pret. ind. of</i>
ardilla <i>f. squirrel</i>	avisar
ardor <i>m. great heat</i>	ayer yesterday
arma <i>f. arm, weapon</i>	ayudar to aid, assist
arquitecto <i>m. architect</i>	azul blue
arreglar to arrange	
arriba above	
arruinado <i>p. p. of arruinar</i>	
arruinar to ruin	
arte <i>m. art</i>	
asegurar to assure, assert	
aseguro <i>1 sing. pres. ind. of</i>	
asegurar	
así so, thus; así que as soon as	
asnal <i>adj. donkey</i>	
asombro <i>m. amazement</i>	
astro <i>m. heavenly body, sun, star</i>	
astuto cunning	
asunto <i>m. affair, matter</i>	
asustado frightened	
asustar to frighten	
atigrado tiger-colored	
atrás backward, behind; los de	
atrás those behind	
atreve <i>3 sing. pres. ind. of</i>	
atreverse to dare, venture	
atrevian <i>3 pl. imp. ind. atrevido</i>	

## B

bah bah	
bailar to dance	
bailarín <i>m. dancer</i>	
bajar to go down	
bajaron <i>3 pl. pret. ind. bajo 1 sing. pres. ind. bajó 3 sing. pret. ind. of</i>	
bajo <i>adj. low</i>	
bajo <i>prep. under</i>	
baldosa <i>f. flat stone</i>	
banco <i>m. bench</i>	
barato cheap	
barbo <i>m. barbel</i>	
barco <i>m. boat</i>	
barranco <i>m. ravine</i>	
barro <i>m. clay, mud</i>	
bastante enough, quite, sufficiently	
batalla <i>f. battle</i>	
bebé <i>3 sing. pres. ind. bebió 3 sing. pret. ind. of</i>	
bebé to drink	
bellota <i>f. acorn</i>	
bendición <i>f. blessing</i>	

**beneficio** *m.* benefit  
**bestia** *f.* animal, beast  
**bien** well; *pues* bien well then,  
 very well; *está bien* all right;  
*qué bien* how well; *bien va*  
 first-rate  
**bienes** *m. pl.* property  
**bígamo** *m.* bigamist  
**bisabuelo** *m.* great-grandfather  
**blanco** white  
**blando** soft  
**bodas** *f. pl.* marriage, wedding  
**Bolondrón** *m.* name of man  
**bonito** pretty  
**bordado** embroidered  
**borracho** *m.* drunkard  
**borracho** *m.* ass, donkey  
**Borriquito** *m. dim.* of *borracho*  
**bosque** *m.* wood, forest  
**bramar** to roar  
**bramó** *3 sing. pret. ind. of*  
 bramar  
**bravo** *inter.* bravo  
**brazo** *m.* arm  
**breve** short  
**brida** *f.* bridle  
**brillaba** *1 and 3 sing. imp. ind.*  
 of *brillar*  
**brillar** to shine  
**brío** *m.* spirit, vigor  
**brotar** to bud; issue, come out  
**bruja** *f.* witch  
**bruto** *m.* brute, animal  
**bueno** good, well  
**burro** *m.* ass, donkey, burro  
**busca** *f.* search  
**buscado** *p. p. of* *buscar*; *buscó* *3*  
*sing. pret. ind. of* *buscar*  
**buscar**, to look for, search  
**busto** *m.* bust

## C

**caballero** *m.* gentleman, knight;  
 sir  
**caballo** *m.* horse  
**cabeza** *f.* head  
**cabo** *m.* end  
**Cabra** *f.* name of place  
**cachorro** *m.* cub  
**cada** each, 'every; *cada uno* each  
*ae 3 sing. pres. ind. of caer*  
**caer** to fall  
**caido** *p. p. of caer*  
**caliente** hot  
**calor** *m.* heat, warmth; *hace*  
*(hacía) calor* it is (was) hot;  
*hace (hacía) mucho calor* it is  
 (was) very hot  
**caluroso** warm  
**calla** *impr. sing. of* *callar*  
**callar** to be silent  
**calle** *f.* street  
**calló** *3 sing. pret. ind. of* *callar*  
**cama** *f.* bed  
**camarada** *m.* comrade  
**camarero** *m.* waiter  
**cambiaba** *1 and 3 sing. imp. ind.*  
 of *cambiar*  
**cambiar** to change, exchange  
**cambiaría** *1 and 3 sing. cond. of*  
*cambiar*  
**cambio** *m.* change, exchange;  
*en cambio* on the other hand  
**caminado** *p. p. of* *caminar*  
**caminar** to walk  
**camino** *m.* way, road; *ponerse*  
*en camino* to set out  
**campana**, *f.* bell  
**campafia**, *f.* campaign  
**campo** *m.* field, country

Cándido *m. name of man*  
 canjeear to exchange  
 cansa *3 sing. pres. ind. of cansar*  
 cansado tired  
 cansar to tire; cansarse to get tired  
 cансo *1 sing. pres. ind. of cansar*  
 cantar to sing.; *m. singing*  
 cántaro *m. large pitcher; llover a cántaros* to rain hard, pour  
 canto *m. song, singing*  
 capitán *m. captain*  
 cara *f. face*  
 carbonero *m. coal-man*  
 Carcabuey *m. name of place*  
 cárcel *f. prison, jail*  
 carga *impv. sing. of cargar*  
 cargamento *m. cargo*  
 cargar to load  
 cargó *3 sing. pret. ind. of cargar*  
 caricia *f. caress*  
 cariflo *m. affection, love*  
 carne *f. flesh, meat*  
 carretera *f. high-road*  
 carroza *f. coach*  
 carta *f. letter*  
 casa *f. house; en casa at home; a casa home*  
 casaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
 casado *p. p. of casar*  
 casarse (con) to marry  
 casarán *3 pl. fut. ind. casaré 1 sing. fut. ind. casaría 1 and 3 sing. cond. casaron 3 pl. pret. ind. of casar*  
 casi almost  
 caso *m. case, matter*  
 castigo *m. punishment*  
 casualidad *f. chance, accident*  
 católico Catholic

caudillo, *m. chieftain*  
 causa *f. cause; a causa de on account of*  
 cayó *3 sing. pret. ind. of caer*  
 cédula *f. slip of paper*  
 celebrar to celebrate  
 celebraron *3 pl. pret. ind. celebráren 3 pl. pres. subj. celebró 3 sing. pret. ind. of celebrar*  
 cena *f. supper*  
 cenar to sup, have supper  
 cenizas *f. pl. ashes*  
 centro *m. centre, middle*  
 cerca de near  
 cerdo *m. pig, swine*  
 cielo *m. sky, heaven*  
 cien *see ciento*  
 ciento one hundred; por ciento per cent  
 cierto certain  
 cinco five  
 cincuenta fifty  
 cinta *f. ribbon, band*  
 circunstancia *f. circumstance*  
 ciudad, *f. city, town*  
 cobardemente in a cowardly manner, treacherously  
 cochero *m. coachman*  
 coger to take, pick, gather; coger de to seize by  
 cogió *3 sing. pret. ind. of coger*  
 colar to filter, pass, steal into; se hubo de colar began to pass  
 colmenar *m. apiary*  
 colmillo *m. tusk*  
 colocar to place; colocarse to be placed  
 colocó *3 sing. pret. ind. of colocar*  
 colono *m. farmer, tenant*

combatir to fight  
 come *3 sing. pres. ind.* comen  
     *3 pl. pres. ind. of comer*  
 comenzar to begin  
 comenzó *3 sing. pret. ind. of*  
     comenzar  
 comer to eat, dine; comerase to  
     eat up; dar de comer to feed  
 comerá *3 sing. fut. ind. of*  
     comer  
 comerciante *m. merchant*  
 comete *3 sing. pres. ind. of*  
     cometer  
 cometer to commit  
 comia *1 and 3 sing. imp. ind. of*  
     comer  
 comida *f. food; dinner, meal*  
 comido *p. p. of comer*  
 comienza *3 sing. pres. ind. of*  
     comenzar  
 cómo how, what  
 como like, as  
 cómodo comfortable, cozy  
 compañera *f. companion*  
 compañero *m. companion*  
 comparación *f. comparison*  
 comparar to compare  
 comparó *3 sing. pret. ind. of*  
     comparar  
 compás *m. pair of compasses; a*  
     *compás in time, in regular time*  
 compasión *f. pity, compassion*  
 compra *impv. sing. of comprar*  
 comprador *m. buyer, purchaser*  
 comprar to buy  
 comprender to understand; *ya lo*  
     *comprendo now I understand it*  
 comprendiendo *pres. p. compren-*  
     *dió 3 sing. pret. ind. comprendo*  
     *1 sing. pres. ind. of comprender*  
 compró *3 sing. pret. ind. of*  
     comprar  
 comunicar to communicate  
 con with; *con que so that, so*  
     *then*  
 conceder to grant  
 concederé *1 sing. fut. ind. con-*  
     *cedes 2 sing. pres. ind. of*  
     *conceder*  
 concluido *p. p. of concluir*  
 concluir to finish, end  
 concluyó *3 sing. pret. ind. of*  
     concluir  
 conde *m. count*  
 condición *f. condition; pl. con-*  
     *ditions, terms*  
 conduce *3 sing. pres. ind. of*  
     conducir  
 conducir to lead, take  
 conejo *m. rabbit*  
 confesaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     *of confesar*  
 confesábase = se confessaba  
 confesar to confess  
 confesor *m. confessor*  
 confirmación *f. confirmation*  
 conmover to move, affect  
 conmovió *3 sing. pret. ind. of*  
     conmover  
 conoce *3 sing. pres. ind. of*  
     conocer  
 conocer to know, be acquainted  
     with  
 conoce *3 sing. fut. ind. con-*  
     *cería 1 and 3 sing. cond.*  
 conoce *2 sing. pres. ind.*  
 conocía *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     *of conocer*  
 conocimiento *m. knowledge; pl.*  
     *acquirements*

conoció 3 sing. pret. ind. conozca 1 and 3 sing. pres. subj. conozco 1 sing. pres. ind. of conocer	conó 3 sing. pret. ind. of con tar
consecuencia f. consequence	contra against
consentir (en) to consent (to)	contrariado disappointed
consentiría 1 and 3 sing. cond. of consentir	convertido p. p. of convertir
conseguir to obtain, succeed	convertir to convert; convertirse to be converted
consejo m. advice	convidar to invite
consentimiento m. consent	convidó 3 sing. pret. ind. of convidar
conservar to keep	convierte 3 sing. pres. ind. of convertir
conservó 3 sing. pret. ind. of conservar	cornisa f. cornice
consiente '3 sing. pres. ind. of consentir	corre 3 sing. pres. ind. of correr
consigo with himself, with him	correctamente correctly
consiguió 3 sing. pret. ind. of conseguir	correr to run
consintió 3 sing. pret. ind. of consentir	corría 1 and 3 sing. imp. ind. of correr
consistía 1 and 3 sing. imp. ind. of consistir	corrido p. p. of correr; abashed, ashamed
consistir (en) to consist (of)	corriente f. current
construido p. p. of construir	corrieron 3 pl. pret. ind. corrió 3 sing. pret. ind. of correr
construir to build	cortaba 1 and 3 sing. imp. ind. cortado p. p. cortando pres. p. of cortar
construyese 1 and 3 sing. imp. subj. of construir	cortar to cut, cut off
consuelo m. comfort, consolation	cortaron 3 pl. pret. ind. of cortar
contar to relate, tell	corte f. court; hacer la corte to pay attentions to
contento, content, satisfied	cortedad f. timidity, diffidence; con muy poca cortedad with great effrontery
contestación f. reply	cortesía f. politeness; con cortesía politely, courteously
contestar to answer, reply	cortina f. curtain
contestó 3 sing. pret. ind. of contestar; contestó que si he answered yes	cortó 3 sing. pret. ind. of cortar
contigo with you	cosa f. thing
continuar to continue	creas 2 sing. pres. subj. of creer
continuó 3 sing. pret. ind. of continuar	crecer to grow, rise

crecido <i>p. p. of crecer</i>	carefully; tener cuidado to be
cree <i>3 sing. pres. ind. of creer;</i> se cree it is believed	careful, to be alarmed
creer to believe	cura <i>m. priest</i>
creí <i>1 sing. pret. ind. creía 1 and</i> <i>3 sing. imp. ind. of creer</i>	curar to cure
creo <i>1 sing. pres. ind. of creer;</i> ya lo creo well I should say	
so	
creyendo <i>pres. p. creyeron 3 pl.</i> <i>pret. ind. of creer</i>	
criado <i>m. servant</i>	
cruz <i>f. cross</i>	
cruzar to cross	
cruzase <i>1 and 3 sing. imp. subj.</i> <i>of cruzar</i>	
cuadro <i>m. picture</i>	
cuál which, what; el cual who, which	
cuando, cuándo when	
cuánto how much	
cuarenta forty	
cuartel <i>m. quarter</i>	
cuarto <i>m. quarter, fourth; room</i>	
cuatro four; a las cuatro at four o'clock	
cubil <i>m. den</i>	
cubría <i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i> cubrir	
cubrir, cubrirse to cover	
cucíllo <i>m. cuckoo</i>	
cucú <i>imitation of the cuckoo's</i> <i>note</i>	
cuchara, <i>f. spoon</i>	
cuchillo <i>m. knife</i>	
cuenta <i>f. account; echar sus</i> <i>cuentas</i> to consider seriously	
cuento <i>m. story</i>	
questión <i>f. question</i>	
cuidado <i>m. care; con cuidado</i>	
	<b>D</b>
	<b>D. abbreviation of don</b>
	da <i>impr. sing. or 3 sing. pres.</i> <i>ind. daba 1 and 3 sing. imp. ind.</i>
	dado <i>p. p. dan 3 pl. pres. ind.</i>
	dando <i>pres. p. of dar</i>
	danza <i>f. dance</i>
	dafio <i>m. injury, damage</i>
	dar to give; dar un paso to take a step; dar un paseo to take a walk; dar de comer to feed
	daré <i>1 sing. fut. ind. das 2 sing.</i> <i>pres. ind. of dar</i>
	dé <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> <i>dar; déme de cenar give me</i> <i>supper</i>
	de of, from; del of the
	debajo de under
	debe <i>3 sing. pres. ind. debemos</i> <i>1 pl. pres. ind. of deber</i>
	deber to owe; ought, must, should
	debes <i>2 sing. pres. ind. debian</i> <i>3 pl. imp. ind. debo 1 sing.</i> <i>pres. ind. of deber</i>
	decía <i>1 and 3 sing. imp. ind. of</i> <i>decir</i>
	decidió <i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>decidir</i>
	decidir, decidirse to decide
	decir to say, tell
	declarar to declare
	declaró <i>3 sing. pret. ind. of</i> <i>declarar</i>

**dedo** *m.* finger  
**deforme** deformed  
**deja** *3 sing. pres. ind.* of dejar; se *deja quemar* lets itself be burned  
**dejan** *3 pl. pres. ind.* of dejar  
**dejar** to let, allow  
**dejas** *2 sing. pres. ind.* dejó *3 sing. pret. ind.* of dejar  
**delante** *adv.* before, ahead; delante de *prep.* before, in front of  
**demás:** lo demás the rest  
**demasiado** too, too much  
**dentro** de inside of, within  
**derecho** straight, right  
**derramaban** *3 pl. imp. ind.* of derramar  
**derramar** to pour out; derramar se to be scattered, spread  
**derrotar** to rout, put to flight  
**derrotó** *3 sing. pret. ind.* of derrotar  
**desaparecer** to disappear  
**desapareció** *3 sing. pret. ind.* of desaparecer  
**desaprobaba** *1 and 3 sing. imp. ind.* of desaprobar  
**desaprobar** to disapprove  
**desarmado** *p. p. of desarmar*  
**desarmar** to disarm  
**descansar** to rest  
**descender** to descend  
**descendiendo** *pres. p. descendió 3 sing. pret. ind.* desciende *3 sing. pres. ind.* of descender  
**desconsolado** disconsolate, downcast  
**descuidado** careless, negligent, carelessly  
**desde** from, since  
**desea** *3 sing. pres. ind.* deseaba 1 and 3 *sing. imp. ind.* deseado *p. p. of desear*  
**desear** to desire, wish  
**deseo** *m.* desire  
**desesperado** in despair  
**desesperarse** to be in despair  
**desesperas** *2 sing. pres. ind.* of desesperar  
**desgracia** *f.* misfortune  
**desgraciado** unfortunate; desgraciado de Vd. unfortunate man!  
**despachar** to send away  
**despachó** *3 sing. pret. ind.* of despachar  
**despedida** *f.* farewell  
**despertar** to awake  
**despertó** *3 sing. pret. ind.* despierta *impv. sing. of despertar*  
**después** *adv.* afterwards, then; después de *prep.* after; después que *conj.* after; poco después shortly after  
**destinado**, destined, intended  
**destreza** *f.* dexterity, nimbleness  
**detener, detenerse** to stop  
**detiene** *3 sing. pres. ind.* of detener  
**detrás** de behind  
**detuvieron** *3 pl. pret. ind.* of detener  
**devastar** to devastate, lay waste  
**devastaron** *3 pl. pret. ind.* of devastar  
**devolver** to return; devolvérselo to return it to you (*see vocabulary under se*)  
**día** *m.* day; a los pocos días after

a few days; vivir al día to live from hand to mouth; todos los días every day; ocho días one week

diablo *m.* devil

dice *3 sing. pres. ind.* of decir; se dice it is said, they say

dicen *3 pl. pres. ind.* dices *2 sing. pres. ind.* diciendo *pres. p. of decir*

dicha *f.* happiness.

dicho *p. p. of decir*; dicho esto having said this

diente *m.* tooth

dieron *3 pl. pret. ind. of dar*

diestro skilful

diez ten

diga *1 and 3 sing. pres. subj. of decir*; dígale tell him

dijeron *3 pl. pret. ind. of decir*

dijo *3 sing. pret. ind. of decir*; dijo que sí he said yes

diligencia *f.* stagecoach

dinero *m.* money

dió *3 sing. pret. ind. of dar*

Dios *m.* God

dirán *3 pl. fut. ind.* diré *1 sing. fut. ind. of decir*

dirigían *3 pl. imp. ind.* dirigió *3 sing. pret. ind. of dirigir*

dirigir to direct, address; dirigirse to direct oneself, turn toward, apply to

disponer to dispose, arrange

dispuso *3 sing. pret. ind. of disponer*

disputa *f.* dispute

distinguir to distinguish

diversión *f.* amusement

doce twelve; a las doce at twelve o'clock

dócil docile

doctor *m.* doctor

dominio *m.* dominion

don *m. a title preceding Christian names*

don *m.* gift

donde, dónde where; a donde where, whither; en donde where

dormía *1 and 3 sing. imp. ind. of dormir*

dormido *p. p. of dormir*; asleep

dormir to sleep; dormirse to go to sleep, fall asleep

dormirás *2 sing. fut. ind. of dormir*

dos two; las dos two o'clock; dos veces twice

doscientos two hundred

doy *1 sing. pres. ind. of dar*

dudar (de) to doubt; llegó a dudar (de) I was really in doubt

dude *1 and 3 sing. pres. subj. of dudar*; no dude Vd. don't doubt

dudo *1 sing. pres. ind. of dudar*

duefío *m.* owner

duerma *1 and 3 sing. pres. subj.* duerme *3 sing. pres. ind. of dormir*

durante during

duro hard; pan duro stale bread

duro *m.* dollar

## E

• and. Used instead of y before i or hi

echar to throw, pour, put; echarse to throw oneself down,

to lie down; **echar sus cuentas**  
to cast up accounts, to consider seriously; **echar plantas**  
to brag, boast

**echaron** 3 *pl. pret. ind.* **echó** 3 *sing. pret. ind. of echar*

**edad** *f.* age; **la de más edad** the oldest, elder

**edificio** *m.* building

**efecto** *m.* effect; **en efecto** indeed, in fact

**efigie** *f.* effigy, image

**efusión** *f.* effusion, emotion

**ejemplo** *m.* example; **por ejemplo** for example

**él** *he*; him (*after a preposition*)

**el** the; **el que** he who, the one who; **el de** that of

**elemento** *m.* element

**eleva** 3 *sing. pres. ind. of elevar*

**elevar** to raise; **elevarse** to rise

**ella** she; (*after a preposition*) her, it

**ellos** they; (*after a preposition*) them

**embarcar** to embark; **embarcarse** to embark, go on shipboard

**embestir** to assault, rush against

**empeño** *m.* earnest desire, determination

**emperador** *m.* emperor

**empezado** *p. p. of empezar*

**empezar** to begin

**empezaron** 3 *pl. pret. ind.* **empezó** 3 *sing. pret. ind. of empezar*

**emplean** 3 *pl. pres. ind. of emplear*

**emplear** to use

**empuñar** to grasp

**empuñó** 3 *sing. pret. ind. of empuñar*

**en** in, on

**encantado** enchanted

**encantamiento** *m.* enchantment

**encender** to light

**encendió** 3 *sing. pret. ind. of encender*

**encerrado** *p. p. of encerrar*

**encerrar** to lock up

**encerraron** 3 *pl. cond. encerraron* 3 *pl. pret. ind. of encerrar*

**enciende** *impr. sing. of encender*

**encierro** *m.* imprisonment

**encontrado** *p. p. of encontrar*

**encontrar** to meet, find

**encontraron** 3 *pl. pret. ind. encontró* 1 *sing. pret. ind. encontró* 3 *sing. pret. ind. encuentra* 3 *sing. pres. ind. encuentran* 3 *pl. pres. ind. encuentre* 1 and 3 *sing. pres. subj. encuentren* 3 *pl. pres. subj. encuentres* 2 *sing. pres. subj. of encontrar*

**enemigo** *m.* enemy

**enfermedad** *f.* illness

**enfermo** ill, sick; *m.* patient

**enojado** angry, vexed, in bad humor

**ensayaba** 1 and 3 *sing. imp. ind. of ensayar*

**ensayar** to rehearse, practise

**enseñando** *pres. p. of enseñar*

**enseñar** to teach, show; **enseñarles** to teach them

**entender** to understand; **entender de** to be a judge of

**entenderá** 3 *sing. fut. ind. entiendes* 2 *sing. pres. ind. of entender*

entonces	then; <i>por entonces</i> at that time	escribió	<i>3 sing. pret. ind. of escribir</i>
entra	<i>3 sing. pres. ind. of entrar</i>	escribir	to write
entrada	<i>f. entrance</i>	escribo	<i>1 sing. pres. ind. escrito</i>
entran	<i>3 pl. pres. ind. of entrar</i>	<i>p. p. of escribir</i>	
entrar (en)	to enter, go in	escritor	<i>m. writer</i>
entraría	<i>1 and 3 sing. cond.; entraron</i>	escrupuloso	<i>m. scruple</i>
	<i>3 pl. pret. ind. entré 1 sing. pret. ind. of entrar</i>	escuadrón	<i>m. squadron, troop</i>
entre	between, among; <i>entre</i> si within himself; <i>por entre</i> among	escuchando	<i>pres. p. of escuchar</i>
entregar	to deliver, hand over	escuchar	to listen
entristecido	saddened	ese (-a -os -as)	<i>that; pl. those</i>
entró	<i>3 sing. pret. ind. of entrar</i>	eso	<i>that; por eso therefore, so</i>
envejecer	to grow old	espada	<i>f. sword</i>
enviado	<i>p. p. of enviar</i>	espantar	to frighten; <i>espantarse (de)</i> to be astonished (at)
enviar	to send	espanto	<i>1 sing. pres. ind. of espantar</i>
envidioso	envious	España	<i>f. Spain</i>
enviò	<i>3 sing. pret. ind. of enviar</i>	especie	<i>f. kind</i>
era	<i>1 and 3 sing. imp. ind. eran 3 pl. imp. ind. of ser</i>	espectáculo	<i>m. spectacle</i>
eres	<i>2 sing. pres. ind. of ser</i>	espera	<i>impr. sing. esperaba 1 and 3 sing. imp. ind. esperando pres. p. of esperar</i>
es	<i>3 sing. pres. ind. of ser; es que</i> the fact is that	esperanza	<i>f. hope</i>
escalera	<i>f. stair</i>	esperar	to await, wait for, hope, expect
escena	<i>f. scene</i>	esperaré	<i>1 sing. fut. ind. espero 1 sing. pres. ind. of esperar</i>
escoger	to choose, select	esposa	<i>f. wife</i>
escogió	<i>3 sing. pret. ind. of escoger</i>	esposo	<i>m. husband; los esposos</i> husband and wife
esconder	to hide, conceal	espuela	<i>f. spur</i>
esconderé	<i>1 sing. fut. ind. escondido</i>	está	<i>3 sing. pres. ind. of estar; está bien</i> all right
	<i>p. p. escondió 3 sing. pret. ind. of esconder</i>	estaba	<i>1 and 3 sing. imp. ind. estaban</i>
escondite	<i>m. hiding-place</i>		<i>p. p. estaban 3 pl. pres. ind. of estar</i>
escriba	<i>1 and 3 sing. pres. subj.</i>	estanque	<i>m. pond</i>
escribe	<i>3 sing. pres. ind. escribía 1 and 3 sing. imp. ind. escribieron</i>		
	<i>3 pl. pret. ind.</i>		

estar to be

estaré 1 sing. fut. ind. estás 2  
sing. pres. ind. of estareste (-a -os -as) this; pl. these  
éste (-a -os -as) this one, the  
latterestimaba 1 and 3 sing. imp. ind.  
of estimar

estimar to esteem, value

esto this

estoy 1 sing. pres. ind. of estar

estrechar to press

estrechó 3 sing. pret. ind. of  
estrecharestuve 1 sing. pret. ind. estuvo  
3 sing. pret. ind. of estar

etc. etc.

Europa f. Europe

exactamente exactly

examen m. examination

examinando pres. p. of examinar

examinar to examine

examinaron 3 pl. pret. ind.  
examinó 3 sing. pret. ind. of  
examinar

excelente excellent

exclama 3 sing. pres. ind. ex-  
clamaba 1 and 3 sing. imp. ind.

exclamando pres. p. of exclamar

exclamar to exclaim

exclamó 3 sing. pret. ind. of  
exclamar

excusar to excuse

explicar to explain

explicó 3 sing. pret. ind. of ex-  
plicar

extranero m. stranger

extraviado out of the way

Extremadura f. a province of

Spain

## F

fabricar to manufacture, make  
fabricas 2 sing. pres. ind. of  
fabricar

fabulilla f. little fable

falda f. slope (of mountain); skirt  
(of woman)

falta f. lack

fama f. reputation, fame

familia f. family

famoso famous

fastidioso tiresome

favor m. favor, compliment

favorable favorable

fe f. faith; a fe que in truth

febrero m. February

feliz happy

felizmente happily, safely

feo ugly

feria f. fair

feroz fierce, ferocious

fiaba 1 and 3 sing. imp. ind. of  
fiar

fiar to trust

fiel faithful

figura f. form, figure

fijar to fix

fije 1 and 3 sing. pres. subj. of  
fijar; fije Vd. fix

fin m. end; al fin at last

finca f. estate, property

fingió 3 sing. pret. ind. of fingir

fingir to feign, pretend

fianco m. side

flauta f. flute

flautista m. flute-player

flor f. flower; flor de lis fleur-de-  
lis, iris

fonda f. inn, restaurant

formal serious, earnest  
 forman *3 pl. pres. ind. of formar*  
 formar to form  
 fortuna *f.* fortune  
 fósforo *m.* match  
 frecuentado frequented, travelled  
 frío cold; *m. cold; hace frío* it is cold; *hace mucho frío* it is very cold; *hacía frío* it was cold  
 frívolo frivolous  
 fué *3 sing. pret. ind. of ser or ir;* se fué he went away, went off  
 fuego *m.* fire  
 fuera de outside of  
 fueron *3 pl. pret. ind. of ser or ir;* se fueron they went away, went off  
 fuerte strong  
 fuga *f.* flight  
 fugarse to run away, flee  
 fuí *1 sing. pret. ind. of ser or ir*  
 furioso furious

## G

galgo *m.* greyhound; *y muy galgos* and very much greyhounds  
 galopar to gallop  
 galope *m.* gallop; a galope ten-dido at full gallop  
 gallina *f.* hen  
 gallo *m.* rooster, cock  
 gamo *m.* deer, buck  
 ganaba *1 and 3 sing. imp. ind. of ganar*  
 ganar to gain, earn  
 ganga *f.* bargain  
 ganso *m.* goose  
 garboso graceful, elegant  
 gastado *p. p. gastan 3 pl. pres. ind. of gastar*

gastar to wear, spend; *gastarse* to wear out, be spent  
 gastaron *3 pl. pret. ind. of gastar*  
 generosamente generously  
 generoso noble, generous  
 gente *f.* people  
 gobernador *m.* governor  
 golpe *m.* blow; *de un golpe* at one blow  
 golpear to strike, hit, hammer  
 Gómez *m. name of man*  
 gordo fat  
 gota *f.* drop  
 gracia *f.* grace; *pl. thanks*  
 gran *see grande*  
 grande great, large; *m. grande*  
 gris gray  
 grita *3 sing. pres. ind. gritando* *pres. p. of gritar*  
 gritar to cry  
 gritó *3 sing. pret. ind. of gritar*  
 gruñir to growl  
 gruñó *3 sing. pret. ind. of gruñir*  
 guapo *m.* gallant, beau  
 guardar to guard, keep  
 guarde *1 and 3 pres. subj. of guardar*; *que Allah los guarde* may Allah protect you; *guarde esta sentencia* un autor let an author keep this judgment in mind  
 guardia *f.* guard  
 guisado *m.* stew, fricassee  
 gustar to please  
 gustaría *1 and 3 sing. cond. of gustar*  
 gustaron *3 pl. pret. ind. of gustar*; *le gustaron* they pleased him, he liked them  
 gusto *m.* pleasure, taste

**gustó** 3 sing. pret. ind. of *gustar*;  
le gustó it pleased him (her),  
he (she) liked it

**H**

**ha** 3 sing. pres. ind. of *haber*;  
ha de is to, has to, shall, should  
*haber* to have

**había** 1 and 3 sing. imp. ind. of  
*haber*; *impers.* there was, there  
were

**habían** 3 pl. imp. ind. of *haber*

**habilidad** f. ability, talent

**habitación** f. room

**habitante** m. inhabitant

**hablaban** 3 pl. imp. ind. *hablado*  
p. p. *hablaron* 3 pl. pres. ind.

*hablando* pres. p. of *hablar*

**hablar** to speak

**hablaremos** 1 pl. fut. ind. *hablaron*  
3 pl. pret. ind. of *hablar*

**hable** 1 and 3 sing. pres. subj. of  
*hablar*; *hable* Vd. speak

**habrán** 3 pl. fut. ind. *habrían*  
3 pl. cond. of *haber*

**hace** 3 sing. pres. ind. *hacen*  
3 pl. pres. ind. of *hacer*

**hacer** to do, make; *hacer la corte*  
to pay attentions to; *hacer de*  
*persona* to exalt oneself, show  
off; *hacer pedazos* to break into  
pieces; *hacer una pregunta* to  
ask a question; *hace frío*  
(*calor*) it is cold (hot); *hace*  
*mucho frío* (*calor*) it is very cold  
(hot); *hacía frío* (*calor*) it was  
cold (hot); *hace* (*hacía*) *sol* the  
sun is (was) shining; *hace mal*  
*tiempo* the weather is bad; *hace*

**muchos años** many years ago;  
**hace tres años** three years ago;  
**hace mucho tiempo** a long time  
ago

**haces** 2 sing. pres. ind. *hacía*  
1 and 3 sing. imp. ind. of  
*hacer*

**hacia** toward

**haciendo** pres. p. of *hacer*

**hacha** f. axe

**haga** 1 and 3 sing. pres. subj. of  
*hacer*; *haga* Vd. do

**hagan** 3 pl. pres. subj. of *hacer*;  
que lo *hagan* have them make it

**hago** 1 sing. pres. ind. of *hacer*

**hallado** p. p. *hallando* pres. p. of  
*hallar*

**hallar** to find

**hallarás** 2 sing. fut. ind. *hallo*  
1 sing. pres. ind. *halló* 3 sing.  
pret. ind. of *hallar*

**hambre** f. hunger; tener *hambre*  
to be hungry; tener *mucho*  
*hambre* to be very hungry

**han** 3 pl. pres. ind. of *haber*; han  
de are to, have to, must

**hará** 3 sing. fut. ind. *haré* 1 sing.  
fut. ind. of *hacer*

**has** 2 sing. pres. ind. of *haber*;  
has de you are to, you must

**hasta** prep. until, as far as, up  
to; *hasta que* *conj.* until;

*hasta aquí* as far as this  
**hay** there is, there are; **no hay**  
que one (you) must not; **no**  
**lo hay** there isn't any

**he** 1 sing. pres. ind. of *haber*

**hé:** hé *aquí* behold, here is (are)

**hecho** p. p. of *hacer*

**herido** p. p. of *herir*

herir to wound, strike	I
hermana <i>f.</i> sister	
hermano <i>m.</i> brother	
hermoso beautiful, fair	
hicieron <i>3 pl. pret. ind. of hacer</i>	
hidalguía <i>f.</i> nobleness, liberality	
hierba <i>f.</i> grass	
hierbecillas <i>f. pl.</i> grass, blades of grass	
hierro <i>m.</i> iron	
hija <i>f.</i> daughter	
hijo <i>m.</i> son; <i>pl.</i> children; hijo mayor eldest son; hijo menor youngest son	
hirió <i>3 sing. pret. ind. of herir</i>	
hizo <i>3 sing. pret. ind. of hacer</i>	
Holanda <i>f.</i> Holland	
hombre <i>m.</i> man	
honor <i>m.</i> honor	
honrar to honor	
hora <i>f.</i> hour	
horma <i>f.</i> shoemaker's last	
hospital <i>m.</i> hospital	
hospitalidad <i>f.</i> hospitality	
hoy to-day; desde hoy from to-day on	
hu-u-u-u imitation of the sound of the wind	
hubo <i>3 sing. pret. ind. of haber;</i> . hubo de exclamar exclaimed, went on to exclaim; se hubo de colar began to pass (into)	
huele <i>3 sing. pres. ind. of oler</i>	
huerto <i>m.</i> garden	
huir to flee, run away	
humano human	
húmedo wet, damp	
huyendo <i>pres. p.</i> huyeron <i>3 pl. pret. ind.</i> huyó <i>3 sing. pret. ind.</i>	
insistió <i>3 sing. pret. ind. of insistir</i>	
insistir to insist	
instante, <i>m.</i> instant, moment; al instante at once, immediately	

interés *m.* interest

interpretaba *1 and 3 sing. imp.*

*ind. of interpretar*

interpretar to interpret

intransitable impassable

inundar to flood

inundaron *3 pl. pret. ind. of*

*inundar*

invadir to invade

invasión *f.* invasion

invención *f.* invention

inventar to invent

invento *1 sing. pres. ind. of in-*

*ventar*

ir to go;irse to go away, go off;

*irse a pique* to sink, founder

irrita *3 sing. pres. ind. of irritar*

irritar to irritate; irritarse to

become irritated, angry

Isabel *f.* Isabella

izquierdo left

## J

jabalí *m.* wild boar

Jalma *m. name of man*

jamás never

jardín *m.* garden

jefe *m.* chief

José *m.* Joseph

joven young; *m.* young man;  
*f.* girl, young woman

Juan *m.* John

juez *m.* judge

Julieta *f.* Juliet

junto together; *junto a* near,  
close to

jurar to swear

juro *1 sing. pres. ind. of jurar*

juzgado *m.* court

## L

la *pers. pro.* she, it

la *f.* the; *la que* she who, the  
one who; *la de* she of, that of,  
she who was

lacre *m.* sealing wax

lado *m.* side; *por todos lados* on  
all sides

ladrón *m.* robber, thief

lamentación *f.* lament, cry

lamentar, lamentarse to lament,  
grieve

lamento *m.* moan, cry

Lamsaco *m.* Lampsacus (*in*  
*ancient geography, a city of*  
*Asia Minor on the Hellespont*)

lanza *f.* lance

largo long

las *pl. of la* the; *las de* those of  
*las, pers. pro.* them, you

lavaba *1 and 3 sing. imp. ind. of*

*lavar*

lavar to wash

le him, to him, to her, you, to  
you

leal loyal

Leal *m. name of Aliatar's horse*

lección *f.* lesson

leche *f.* milk

lecho *m.* couch, bed

leer to read

legua *f.* league

leido *p. p. of leer*

lejos far

lengua *f.* tongue, language

leña *f.* firewood

les to them

lesna *f.* awl

letrero *m.* sign, notice

levantar to raise, lift; <i>levantarse</i> to rise, get up	<i>3 pl. pres. ind. llegando pres. p. of llegar</i>
levantaron <i>3 pl. pret. ind. levantó 3 sing. pret. ind. of levantar</i>	<i>llegar to arrive; al llegar on arriving</i>
libertad <i>f. freedom, liberty; poner en libertad to set free</i>	<i>llegaron 3 pl. pret. ind. llego 1 sing. pres. ind. llegó 3 sing. pret. ind. llegue 1 and 3 sing. pres. subj. of llegar</i>
librar to free	<i>llegué 1 sing. pret. ind. of llegar; llegué a dudar I really doubted</i>
libre free	<i>lleno full</i>
libren <i>3 pl. pres. subj. of librar</i>	<i>lleva <i>impv. sing. of llevar; llévatela take it along</i></i>
libre <i>f. hare</i>	<i>lleva 3 sing. pres. ind. llevaba 1 and 3 sing. imp. ind. llevando pres. p. of llevar</i>
ligereza <i>f. swiftness, fleetness</i>	<i>llevar to carry, take, wear, bear; llevarse to carry off</i>
lis <i>f.: flor de lis fleur-de-lis, iris</i>	<i>llevaré 1 sing. fut. ind. llevaría 1 and 3 sing. cond. llevaron 3 pl. pret. ind. llevase 1 and 3 sing. imp. subj. llevasen 3 pl. imp. subj. lleve 1 and 3 sing. pres. subj. of llevar</i>
lo <i>pers. pro. him, it</i>	<i>lleven 3 pl. pres. subj. of llevar; llévense carry away</i>
lo <i>neut. art. the; lo que what, that which, which</i>	<i>llevó 3 sing. pret. ind. of llevar</i>
Loja <i>f. name of place</i>	<i>llorando pres. p. of llorar</i>
loro <i>m. parrot</i>	<i>llorar to weep, cry</i>
los <i>pl. of el the</i>	<i>llover to rain; llover a cántaros to rain hard, pour</i>
los <i>pers. pro. them, you</i>	<i>llovía 3 sing. imp. ind. llueve 3 sing. pres. ind. of llover</i>
lucir to show, display	<i>lluvia <i>f. rain</i></i>
luchando <i>pres. p. of luchar</i>	
luchar to struggle	
luego then, therefore	
lugar <i>m. place, village</i>	
lugareño <i>m. villager</i>	
lujoso luxurious	
luz <i>f. light</i>	
<b>Ll</b>	
llamaba <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>	
llamado <i>p. p. of llamar</i>	
llamar to call; knock; <i>llamarse</i> to be called; <i>me llamo</i> my name is	
llamaré <i>1 sing. fut. ind. llamo 1 sing. pres. ind. llamó 3 sing. pret. ind. of llamar</i>	
llave <i>f. key</i>	
llega <i>3 sing. pres. ind. llegan</i>	
<b>M</b>	
madre <i>f. mother</i>	
Madrid <i>m. Madrid (capital of Spain)</i>	
madriguera <i>f. burrow, den</i>	

**magnifico** magnificent, splendid  
**majestad** *f.* majesty  
**mal** *m.* harm, injury  
**mal** *adj.* see **malo**  
**mal** *adv.* badly, ill  
**malo** bad, ill  
**mandado** *p. p. of mandar*  
**mandar** to order, command; send; **mandar hacer** to have made; **mandar quemar** to order to be burned  
**manera** *f.* manner, way; **de la misma manera** in the same way; **de esta (esa) manera** in this (that) way  
**mango** *m.* handle  
**maniatado** *p. p. of maniatar*  
**maniatar** to tie one's hands, manacle  
**manifestar** to state, inform  
**manifestó** *3 sing. pret. ind. of manifestar*  
**mano** *f.* hand  
**mantener** to support  
**mafiana** *f.* morning; *adv.* tomorrow; **por la mafiana** in the morning  
**mar** *m.* sea  
**marido** *m.* husband  
**marinero** *m.* sailor  
**marchar** to march, go; **marcharse** to go, go off  
**marcharon** *3 pl. pret. ind.*  
**marchó** *3 sing. pret. ind. of marchar*  
**martillo** *m.* hammer  
**marzo** *m.* march  
**mas** but  
**más** more, most  
**mata** *f.* bush, shrub

**matado** *p. p. of matar*  
**matar** to kill  
**matara** *1 and 3 sing. imp. subj.*  
**matas** *2 sing. pres. ind. of matar*  
**matasiete** *m.* killer of seven, seven-killer  
**mato** *1 sing. pres. ind. mató* *3 sing. pret. ind. of matar*  
**matrimonio** *m.* marriage  
**mayor** greater, greatest, larger, largest, older, oldest  
**me** me, to (for) me  
**medalla** *f.* medal, medallion  
**mediano** medium, medium-sized  
**medias** *f. pl.* stockings  
**medicina** *f.* medicine  
**médico** *m.* doctor  
**medio** half, mid; **media noche** midnight  
**meditar** to consider, meditate  
**meditó** *3 sing. pret. ind. of meditar*  
**mejor** better, best  
**menear** to stir, shake; **menearse** to stir about, "hustle"  
**meneo** *1 sing. pres. ind. of menear*  
**menor** smaller, younger, youngest  
**menos** less, least  
**menospreciado** *p. p. of menospreciar*  
**menospreciar** to underrate, despise  
**merece** *3 sing. pres. ind. of merecer*  
**merecer** to deserve  
**mereces** *2 sing. pres. ind. merecia* *1 and 3 sing. imp. ind. of merecer*

**mes** *m.* month  
**mesa** *f.* table; **poner la mesa** to set (lay) the table  
**metamorfosis** *f.* metamorphosis, transformation  
**meter** to put; **meterse** to get in; **meterse detrás de** to get behind  
**metié** *3 sing. pret. ind. of meter*  
**mezquino** mean, paltry, poor  
**mi** my  
**mis** me  
**miedo** *m.* fear; **tener miedo** to be afraid  
**mientras** while, as long as  
**mieses** *f. pl.* crops  
**mil** a thousand  
**minuto** *m.* minute  
**mío** mine, my; *el mío* mine  
**mira** *3 sing. pres. ind. miraba 1 and 3 sing. imp. ind. of mirar*  
**mirada** *f.* look, glance  
**mirando** *pres. p. of mirar*  
**mirar** to look at; **mirar por** to look out of  
**miren** *3 pl. pres. subj. of mirar;* *mírenlo* *Vds.* look at him  
**miró** *3 sing. pret. ind. of mirar*  
**miserable** wretched; *m.* wretched man  
**miseria** *f.* poverty  
**mismo** same; *lo mismo que* the same as, as well as  
**modesto** modest  
**modo** *m.* mode, manner; *de tal modo* in such a way; *del propio modo* in the same way  
**molinero** *m.* miller  
**momento** *m.* moment; importance  
**mona** *f.* monkey

**moneda** *f.* coin  
**montar** to mount  
**monte** *m.* mountain  
**montó** *3 sing. pret. ind. of montar*  
**mordaza** *f.* gag  
**moribundo** dying  
**morir, morirse** to die  
**morirás, 2 sing. fut. ind. moriré 1 sing. fut. ind. moriréis 2 pl. fut. ind. of morir**  
**moro** *m.* Moor  
**mosca** *f.* fly  
**mosquito** *m.* mosquito  
**motivo** *m.* motive  
**mover, moverse** to move  
**moveré** *1 sing. fut. ind. movía 1 and 3 sing. imp. ind. of mover*  
**movimiento** *m.* movement  
**movió** *3 sing. pret. ind. of mover*  
**mozo** *m.* porter  
**muchísimo** very much  
**mucho** much; *pl.* many  
**muebles** *m. pl.* furniture  
**muerte** *f.* death  
**muerto** *p. p. of morir*  
**mueve** *3 sing. pres. ind. of mover*  
**mujer** *f.* woman, wife  
**mundo** *m.* world  
**murió** *3 sing. pret. ind. of morir*  
**música** *f.* music  
**muy** very

**N**

**nada** nothing; not at all  
**nada** *3 sing. pres. ind. of nadar*  
**nadar** to swim  
**nadie** no one, nobody

nadó 1 sing. pres. ind. of nadar  
 natural natural  
 necesario necessary; todo lo necesario everything necessary  
 necesidad *f.* necessity  
 necesita 3 sing. pres. ind. of necesitar  
 necesitar to need  
 necio *m.* fool  
 negado *p. p. of* negar  
 negar to deny; negarse (*a*) to refuse  
 negocios *m. pl.* business  
 negro black; *m.* negro  
 nevar to snow  
 ni nor, not even; ni . . . ni neither . . . nor  
 nieve *f.* snow  
 ninguno no, none; no one  
 nifia *f.* girl, child  
 no no; not  
 noble noble; *m.* noble  
 noche *f.* night; de noche, por la noche at night  
 nombrado celebrated, famous  
 nombre *m.* name  
 norte *m.* north  
 nos us, to us  
 notar to note, observe  
 noticia *f.* news  
 notó 3 sing. pret. ind. of notar  
 noventa ninety  
 noviembre *m.* November  
 novio *m.* lover, fiancé  
 nube *f.* cloud  
 nuestro our, ours, of ours  
 nueve nine  
 nuevo new; de nuevo again  
 número *m.* number  
 nunca never

o or; o . . . o either . . . or  
 o, oh *inter.* oh  
 obedecer to obey  
 obedeció 3 sing. pret. ind. of obedecer  
 obligar to oblige, compel  
 obligó 3 sing. pret. ind. of obligar  
 obra *f.* work  
 obrero *m.* workman  
 obsequiar to entertain, show attention; obsequiar a porfia to show rivalry in entertaining  
 obsequiaron 3 pl. pret. ind. of obsequiar  
 observar to observe  
 observó 3 sing. pret. ind. of observar  
 obtener to obtain  
 ocasión *f.* occasion, opportunity  
 oculta 3 sing. pres. ind. of ocultar  
 ocultar to hide, conceal  
 ocurrido *p. p. of* ocurrir  
 ocurrir to happen, occur  
 ochenta eighty  
 ocho eight; ocho días a week  
 oficial *m.* officer  
 oficina *f.* office  
 oficio *m.* work, trade, business  
 ofrecer to offer, promise  
 ofrecieron 3 pl. pret. ind. ofreció  
 3 sing. pret. ind. ofreczo 1 sing. pres. ind. of ofrecer  
 oír to hear; al oír on hearing  
 ojo *m.* eye  
 oleaje *m.* surge, waves  
 oler (*a*) to smell (of)

olvidado *p. p.* olvidando *pres. p. of*  
olvidar  
olvidar to forget

olvide *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
olvidar; no olvide Vd. don't  
forget; olvidé *3 sing. pret. ind.*  
of olvidar

olla *f.* pot, kettle

ora . . . ora now . . . now

orden *f.* order; a las órdenes  
under the command

ordinario ordinary; *de ordinario*  
usual

oriente *m.* East, orient

orilla *f.* bank, shore; a orillas on  
the shore

oro *m.* gold

oscuro dark; a oscuras in the  
dark

oso *m.* bear

otoño *m.* autumn

otro other, another; otra vez  
again; otro tanto as much more

oveja *f.* sheep

oyeron *3 pl. pret. ind. of oír*

oyó *3 sing. pret. ind. of oír;*  
oyó las dos he heard two o'clock  
strike

**P**

paciente patient

padre *m.* father

pagado *p. p. of pagar*

pagar to pay

pagó *3 sing. pret. ind. of pagar*

país *m.* country

pájaro *m.* bird

palabra *f.* word; tener palabra to  
keep one's word

palacio *m.* palace

pan *m.* bread; pan tierno fresh  
bread; pan duro stale bread

panal *m.* honey-comb

pantaloón *m.* handkerchief

papá *m.* papa

para for, in order to; para que  
in order that

paraguas *m.* umbrella

parece *3 sing. pres. ind. of*  
parecer

parecer to seem, appear; parecerse a to look like; qué le  
parece a Vd. what do you think  
of, how do you like

parecerá *3 sing. fut. ind. parecía*  
*3 sing. imp. ind. parecían 3 pl.*  
*imp. ind. pareció 3 sing. pret.*  
*ind. of parecer*

pariente *m.* relative

parte *f.* part; en ninguna parte  
nowhere, not anywhere; por  
todas partes everywhere

pasa *3 sing. pres. ind. pasaba 1*  
*and 3 sing. imp. ind. of pasar*

pasado *p. p. of pasar*; past

pasar to pass; pasar de to be  
more than, exceed; al pasar  
on passing

paseaba *1 and 3 sing. imp. ind.*  
*of pasear*

pasearse to take a walk, ride,  
drive

paseo *1 sing. pres. ind. of*  
*pasear*

paseo *m.* walk; dar un paseo to  
take a walk

pasmar to stun, astound; pas-  
marse to be astounded, stunned

pasmaron *3 pl. pret. ind. of*  
*pasmar*

paso <i>m.</i> step, passage; dar un paso to take a step	Pérez <i>m.</i> name of man
pasó <i>3 sing. pret. ind. of</i> pasar	perfecto perfect
patata <i>f.</i> potato	perito expert
patio <i>m.</i> court-yard	perjudica <i>3 sing. pres. ind. of</i> perjudicar
pato <i>m.</i> duck	perjudicar to damage, injure, be prejudicial
pavo <i>m.</i> turkey	permanecer to remain
paz <i>f.</i> peace, tranquillity	permaneció <i>3 sing. pret. ind. of</i> permanecer
peana <i>f.</i> pedestal	permiso <i>m.</i> permission
pecado <i>m.</i> sin	permiten <i>3 pl. pres. ind. of</i> permitir
pedazo <i>m.</i> piece; hacer pedazos to break into pieces	permitir to permit, allow
pedía <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>	pero but
pedido <i>p. p. of</i> pedir	perseguir to pursue
pedir to ask, ask for, order	persiguieron <i>3 pl. pret. ind. of</i> perseguir
Pedro <i>m.</i> Peter	persona <i>f.</i> person; hacer de persona to exalt oneself, show off
peinar to comb; peinarse to comb one's hair	perro <i>m.</i> dog
peine <i>m.</i> comb	pesar <i>m.</i> sorrow; a pesar de in spite of
peinó <i>3 sing. pret. ind. of</i> peinar	peseta <i>f.</i> peseta, franc
peligro <i>m.</i> danger, peril	piamontés <i>m.</i> Piedmontese (one from Piedmont, a region in northwestern Italy)
pena <i>f.</i> pain, grief	picaro villanous, mischievous
penoso painful, laborious	picapedrero <i>m.</i> stone-cutter
pensaba <i>1 and 3 sing. imp. ind.</i>	picarón <i>m.</i> rascal, rogue
pensando <i>pres. p. of</i> pensar	pide <i>3 sing. pres. ind. of</i> pidiendo
pensar (en) to think (of), intend	pres. p. pidió <i>3 sing. pret. ind. of</i> pedir
peor worse, worst	pie <i>m.</i> foot
pequeño small, little	piedra <i>f.</i> stone
perder to lose	pierda <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> perder
perderás <i>2 sing. fut. ind. of</i> perder	pilar <i>m.</i> column
perdero <i>p. p. of</i> perder; me he perdido I am ruined; se me ha perdido he is lost	pillan <i>3 pl. pres. ind. of</i> pillar
perdonar to pardon	pillar to seize, catch
perdone <i>1 and 3 sing. pres. subj. of</i> perdonar; perdóname Vd.	
perdonar me	
perdonó <i>1 sing. pres. ind. of</i> perdonar	

**pintor** *m.* painter  
**pique** *m.* pique; *irse a pique* to founder, sink, go to the bottom  
**plano** *m.* plan  
**planta** *f.* plant; *echar plantas* to brag, boast  
**plantar** to plant  
**planté** *1 sing. pret. ind. of plantar*  
**plata** *f.* silver  
**plato** *m.* plate  
**plazo** *m.* period, time  
**plebeyo** plebeian; *m.* plebeian, commons  
**pleito** *m.* law-suit  
**pluma** *f.* pen  
**población** *f.* town  
**pobre** poor; *el pobre* the poor man; *los pobres* the poor (people, animals, etc.); *pobre de mí* alas for me  
**poco** little; *pl.* few; *a los pocos días* after a few days; *poco antes* shortly before; *poco después* shortly after  
**podemos** *1 pl. pres. ind. of poder*  
**podenco** *m.* hound; *digo que podencos* I say hounds  
**poder** to be able, can  
**poder** *m.* power  
**poderoso** powerful  
**podía** *1 and 3 sing. imp. ind. of poder*  
**podían** *3 pl. imp. ind. of poder*; *nada podían* they could do nothing, were powerless  
**podré** *1 sing. fut. ind. podría 1 and 3 sing. cond. of poder*  
**polvo** *m.* dust

**pollo** *m.* chicken  
**ponderado** *p. p. of ponderar*  
**ponderar** to praise highly  
**poner** to put; *ponerse* to get, become; *ponerse en camino* to set out; *poner en libertad* to set free; *poner la mesa* to set the table  
**poniente** *m.* West  
**por** for, by, through, for the sake of, in exchange for; *por entre* among; *por allí* over there; *por ciento* per cent; *por entonces* at that time  
**porción** *f.* portion  
**porfía** *f.* obstinacy; *obsequiaron a porfía* they rivalled each other in showing attentions  
**porfiar** to insist  
**porfió** *3 sing. pret. ind. of porfiar*  
**porque**, because  
**porqué, por qué** why  
**posada** *f.* inn, hotel  
**posadera** *f.* landlady, innkeeper's wife  
**poseer** to possess, own  
**poseía** *1 and 3 sing. imp. ind. poseo 1 sing. pres. ind. of poseer*  
**possible** possible  
**potro** *m.* colt  
**prado** *m.* meadow, field  
**preceder** to precede  
**precedido** *p. p. of preceder*  
**precio** *m.* price  
**precioso** precious  
**precisamente** exactly  
**preciso** necessary  
**preferir** to prefer  
**prefiero** *1 sing. pres. ind. of preferir*

**pregunta** *f.* question; *hacer una pregunta* to ask a question  
**pregunta** *3 sing. pres. ind.* *preguntando pres. p.* of *preguntar*  
**preguntar** to ask  
**preguntaré 1 sing. fut. ind.** *preguntaron 3 pl. pret. ind.* *preguntó 3 sing. pret. ind. of preguntar*  
**prendero** *m.* pawnbroker  
**preparar** to prepare  
**preparó 3 sing. pret. ind. of preparar**  
**presencia** *f.* presence  
**presentaba 1 and 3 sing. imp. ind.** *presentando pres. p. of presentar*  
**presentar** to present  
**presentarás 2 sing. fut. ind. of presentar**  
**presente** present  
**presentó 3 sing. pret. ind. of presentar**  
**preso** imprisoned; *m.* prisoner  
**prestar** to lend  
**presto 1 sing. pres. ind. of prestar**  
**primer, primero** first  
**primor** *m.* excellence, dexterity  
**princesa** *f.* princess  
**principal** principal, chief  
**príncipe** *m.* prince  
**prisa** *f.* hurry, haste; *tener prisa* to be in a hurry  
**prisionero** *m.* prisoner  
**probable** probable  
**probado** *p. p. of probar*  
**probar** to try, taste  
**probó 3 sing. pret. ind. of probar**  
**profundamente** deeply  
**romesa** *f.* promise  
 meter to promise  
**prometido** *p. p. prometi 1 sing. pret. ind.* *prometió 3 sing. pret. ind. of prometer*  
**pronto** soon; *tan pronto como* as soon as  
**propio** own; same  
**provincia** *f.* province  
**provisto (de)** provided (with)  
**próximo** next  
**pudiera 1 and 3 sing. imp. subj. of poder; si yo pudiera** if I could (might)  
**pudieran 3 pl. imp. subj. of poder; pudieran Vds.** you might be able  
**pudo 3 sing. pret. ind. of poder**  
**pueblo** *m.* village, town; people  
**pueda 1 and 3 sing. pres. subj.**  
*puede 3 sing. pres. ind. pueden 3 pl. pres. ind. puedes 2 sing. pres. ind. puedo 1 sing. pres. ind. of poder*  
**puerca** *f.* pig  
**puerco** *m.* pig  
**puerta** *f.* door, gate  
**puerto** *m.* port, harbor  
**pues** *adv.* then, therefore, well; *conj.* for, since, as; *pues bien* very well, well then; *pues qué* well then, what then; *pues que* since  
**puesto que** since  
**pulso** *m.* pulse; *tomar el pulso* to feel the pulse  
**punto** *m.* point; *a punto de* on the point of  
**puñal** *m.* dagger  
**puro** pure  
**pusieron 3 pl. pret. ind.** *puso 3 sing. pret. ind. of poner*

## Q

que *rel. pro.* who, that, which;  
lo que what, which; el que he  
who, the one who; la que she  
who, the one who

que *conj.* that; for; than, as;  
con que so then, so that; que  
sea let it be; que Alá los guarde  
may Allah protect you

qué what; how; qué tal what do  
you think of it; qué bien how  
well; pues qué what then, well  
then; y qué and what of that;  
qué tienes what's the matter  
with you

quedar, quedarse to remain

quedo quiet

quejido *m.* moan

quemaban *3 pl. imp. ind.* quem-  
mado *p. p. of quemar*

quemar to burn; mandar quemar  
to order to be burned

querer to wish, want; love

quería *1 and 3 sing. imp. ind.*  
querían *3 pl. imp. ind.* querido  
*p. p. queriendo pres. p. of*  
*querer*

quién, quién who; de quién  
whose; a quién whom

quiera *1 and 3 sing. pres. subj.*  
quieras *2 sing. pres. subj.*  
quiere *3 sing. pres. ind.* quieres  
*2 sing. pres. ind.* quiero *1 sing.*  
*pres. ind. of querer*

quieto quiet, still

quinientos five hundred

quisiera *1 and 3 sing. imp. subj.*  
*of querer; I should like, he*  
*would like*

guitar, quitarse to take away,  
take off, remove

quitó *3 sing. pret. ind. of quitar*

## R

rabia *f.* rage

raro rare, odd

rayo *m.* ray, beam

raza *f.* race

reasonable reasonable

real *m. (‡ of a peseta or about 5*  
*cents)*

recetado *p. p. of recetar*

recetar to prescribe

recibido *p. p. recibió 3 sing. pret.*  
*ind. of recibir*

recibir to receive

recibirá *3 sing. fut. ind. of recibir*

recluta *m.* recruit

recoger to get again, pick up

recogeré *1 sing. fut. ind. of reco-*  
*ger*

reconocer to recognize

reconoces *2 sing. pres. ind. of*  
*reconocer*

recorrer to go over, go all  
through

recorrió *3 sing. pret. ind. of*  
*recorrer*

recuerdo *m.* souvenir, remem-  
brance

referir to refer, relate, tell

refirieron *3 pl. pret. ind. refirió*  
*3 sing. pret. ind. of referir*

regalar to give, present

regalo *1 sing. pres. ind. regaló*  
*3 sing. pret. ind. of regalar*

regalo *m.* present, gift; *regalo*  
*cation, régalement*

regla *f.* rule  
 regocijo *m.* rejoicing  
 rehusar to refuse  
 reloj *m.* clock, watch  
 remediar to remedy, help  
 remedio *m.* remedy, help  
 remendando *pres. p.* of remendar  
 remendar to mend  
 remozado *p. p. of remozar*  
 remozar to rejuvenate, make  
     young again  
 remozarán *3 pl. fut. ind. of remo-  
     zar*  
 rendir, rendirse to surrender  
 replica *3 sing. pres. ind. of replicar*  
 replicar to reply  
 replicó *3 sing. pret. ind. of repli-  
     car*  
 reposaba *1 and 3 sing. imp. ind.  
     of reposar*  
 reposar to rest, repose  
 reprender to reprove, reprimand  
 reprendió *3 sing. pret. ind. of  
     reprender*  
 requisito *m.* requisite  
 rescate *m.* ransom  
 resignar to resign; resignarse to  
     be resigned  
 resistencia *f.* resistance  
 resoplido *m.* snort  
 responde *3 sing. pres. ind. of  
     responder*  
 responder to answer, reply  
 respondió *3 sing. pret. ind. of  
     responder*  
 respondióle = le respondió  
 respuesta *f.* answer, reply  
 retroceder to draw back  
 retrocedió *3 sing. pret. ind. of  
     retroceder*

reverdecen *3 pl. pres. ind. of  
     reverdecer*  
 reverdecer to grow green again  
 revuelta *f.* return, winding  
 rey *m.* king  
 rico rich; el rico the rich man  
 rienda *f.* rein  
 rigor *m.* rigor, severity; en rigor  
     to be precise, strictly speaking  
 río *m.* river  
 riqueza *f.* wealth  
 robado *p. p. of robar*  
 robar to steal  
 roca *f.* rock  
 rodeaban *3 pl. imp. ind. of rodear*  
 rodeado *p. p. of rodear; rodeado*  
     de surrounded by  
 rodear to surround  
 rojo red  
 Romeo *m.* Romeo  
 rostro *m.* face  
 rotundamente roundly, positively  
 rudamente roughly, hard  
 rudo rough, hard  
 ruido *m.* noise

**S**

sabe *3 sing. pres. ind. saben 3 pl.  
     pres. ind. of saber*  
 saber to know, know how; learn  
 sabes *2 sing. pres. ind. sabía 1  
     and 3 sing. imp. ind. sabían  
     3 pl. imp. ind. of saber*  
 sabido *p. p. of saber; tenga  
     sabido* learn, bear in mind  
 sabio wise; *m.* wise man, sage  
 sacar to take out, bring out, put  
     out  
 sacaron *3 pl. pret. ind. sacó 3  
     sing. pret. ind. of sacar*

sacre *m.* falcon  
 sacudió *3 sing. pret. ind.* of **sacudir**  
 sacudir to shake  
 sala *f.* room  
 salario *m.* salary, pay  
 salga *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
     salir; que salga let him (her)  
     come forth; salga bien o mal  
     whether it prove good or bad  
 salia *1 and 3 sing. imp. ind.*  
     salido *p. p.* saliendo *pres. p.*  
     salieron *3 pl. pret. ind.* salió  
     *3 sing. pret. ind.* of salir  
 salir to go out, come out, leave  
 saltar to leap, jump  
 saltó *3 sing. pret. ind.* of saltar  
 saludar to greet, salute  
 saludó *3 sing. pret. ind.* of saludar  
     dar  
 salvar to save  
 salvó *3 sing. pret. ind.* of salvar  
 Satanás *m.* Satan  
 satisfecho (de or con) satisfied  
     (with)  
 se *reflex pro.* himself, herself,  
     themselves, yourself, yourselves;  
     to himself, etc.  
 se *pers. pro.* It is used as a sub-  
     stitute for *le, les* when these are  
     immediately followed by an-  
     other pronoun of the third per-  
     son. So *se lo* means, it to  
     him (her, them, you) *Se lo*  
     doy I give it to him (her, them,  
     you)  
 sé *1 sing. pres. ind.* of saber  
 sea *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
     ser; que sea let it be  
 seco dry  
 secreto *m.* secret  
 sed *f.* thirst; tener sed to be  
     thirsty  
 seda *f.* silk  
 seguía *1 and 3 sing. imp. ind.*  
 seguían *3 pl. imp. ind.* of  
     seguir  
 seguida: en seguida at once, im-  
     mediately  
 seguido *p. p. of seguir;* seguido  
     de followed by  
 seguir to follow, go on, continue  
 según according to (as)  
 segundo second  
 seis six  
 semana *f.* week  
 senda *f.* path  
 sentado *p. p. of sentar;* seated,  
     sitting  
 sentar to seat; sentarse to sit  
     down; al sentarse on sitting  
     down  
 sentencia *f.* sentence, verdict,  
     judgment  
 sentía *1 and 3 sing. imp. ind.* of  
     sentir  
 sentimiento *m.* sentiment, feel-  
     ing  
 sentir to feel, regret  
 sentó *3 sing. pret. ind.* of sentar  
 señalando *pres. p. of señalar*  
 señalar to point out  
 señor *m.* sir, gentleman, Mr.  
 señora *f.* lady, madam, Mrs.  
 señorita *f.* young lady, young  
     mistress, Miss  
 seor popular form of señor  
 ser to be  
 será *3 sing. fut. ind.* serán *3 pl.*  
     fut. ind. seré *1 sing. fut. ind.*  
     sería *1 and 3 sing. cond. of ser*

**serpiente** *f.* serpent, snake  
**servicio** *m.* service  
**servidor** *m.* servant, servitor  
**servir** to serve; *servir de* to serve  
 as  
**serviría** *3 sing. fut. ind. of servir*  
**sesenta** sixty  
**setenta** seventy  
**si** himself, herself, themselves;  
 para *si* to himself, etc.; *entre*  
*si* within himself, etc.  
**si** yes; *contestó que si* he answered  
 yes; *dijo que si* he said yes  
**si** if  
**siempre** always; *para siempre* for-  
 ever; *siempre que* whenever  
**sienta** *impv. sing. of sentar;*  
*siéntate* sit down  
**siento** *1 sing. pres. ind. of sen-  
 tar or sentir*  
**siesta** *f.* siesta, after-dinner nap  
**siete** seven  
**siguiendo** *pres. p. of seguir*  
**siguiente** following; *al día si-  
 guiente* on the following day  
**siguieron** *3 pl. pret. ind. siguió*  
*3 sing. pret. ind. of seguir*  
**silbo** *m.* hiss  
**silla** *f.* chair  
**sin** without  
**sino** but, except; *sino que* but  
**sintió** *3 sing. pret. ind. of sentir*  
**sirviente** *m.* servant  
**sitio** *m.* place, spot  
**sobre** on, upon, over; *sobre todo*  
 especially, above all  
**sol** *m.* sun, sunshine; *hace sol*  
 the sun is shining, the sun  
 shines; *hacía sol* the sun shone,  
*t.* was shining

**solamente** only  
**soldado** *m.* soldier  
**soler** to be accustomed  
**solia** *1 and 3 sing. imp. ind. of*  
*soler*  
**sol** alone  
**sólo** only  
**sombra** *f.* shadow, shade  
**sombra** *3 sing. pres. ind. of som-  
 brar*  
**sombrar** to shade  
**sombrero** *m.* hat  
**sombrilla** *f.* parasol, sunshade  
**sonar** to sound, play  
**sonido** *m.* sound  
**sonó** *3 sing. pret. ind. of sonar*  
**sonreir**, *sonreirse* to smile  
**sonrió** *3 sing. pret. ind. of sonreir*  
**soñaba** *1 and 3 sing. imp. ind. of*  
*soñar*  
**soñar** (con) to dream (of)  
**soñó** *3 sing. pret. ind. of soñar*  
**sopa** *f.* soup  
**sorprender** to surprise  
**sorprendió** *3 sing. pret. ind. of*  
*sorprender*  
**sospechar** to suspect  
**sostener** to sustain, hold  
**sostenían** *3 pl. imp. ind. sos-  
 tenen* *3 pl. pres. ind. of sos-  
 tener*  
**soy** *1 sing. pres. ind. of ser*  
**su** *pl. sus* his, her, its, your, their  
**subir** to go up, climb  
**subo** *1 sing. pres. ind. of subir*  
**suceder** to happen  
**sucedió** *3 sing. pret. ind. of*  
*suceder*  
**suceso** *m.* event  
**sudor** *m.* perspiration

suegra <i>f.</i> mother-in-law	tarde <i>late</i>
suelo <i>1 sing. pres. ind. of soler</i>	tarde <i>f. afternoon, evening; por la tarde in the afternoon</i>
suelo <i>m. floor, ground</i>	
sueño <i>m. sleep, dream; en sueños when he was dreaming</i>	tarea <i>f. task</i>
suerte <i>f. fate, lot, luck; manner; de aquesta (esta) suerte in this manner</i>	taza <i>f. cup</i>
sujetar to hold fast, overpower	te <i>you, to you</i>
sujetó <i>3 sing. pret. ind. of sujetar</i>	temprano <i>early</i>
suma <i>f. sum, amount</i>	ten <i>impr. sing. of tener; tente impr. sing. of tenerse</i>
supo <i>3 sing. pret. ind. of saber</i>	stop
suponer to suppose; suponerse to be supposed	tender to stretch, stretch out
supremo supreme, critical	tendido <i>p. p. of tender; a galope</i>
sur <i>m. south</i>	tendido at full gallop
suspiraba <i>1 and 3 sing. imp. ind. suspirando pres. p. of suspirar</i>	tendrían <i>3 pl. cond. of tener</i>
suspirar to sigh	tenedor <i>m. fork</i>
suyo his, her, its, their, your; el suyo his own, her own, etc.; los suyos your men, his men	tenemos <i>1 pl. pres. ind. of tener</i>
	tener to have, hold; tenerse to stop; tener cuidado to be careful, to be alarmed; tener hambre to be hungry; tener mucha hambre to be very hungry; tener miedo to be afraid; tener palabra to keep one's word; tener prisa to be in a hurry; tener que to have to, must; qué tienes what's the matter with you; cuántos años tenía how old he (she) was
	tenga <i>1 and 3 sing. pres. subj. of tener; tenga sabido learn, bear in mind</i>
	tengas <i>2 sing. pres. subj. tengo 1 sing. pres. ind. tenfa 1 and 3 sing. imp. ind. tenían 3 pl. imp. ind. tenido p. p. of tener</i>
	tercer, tercero third
	término <i>m. term</i>
	tesoro <i>m. treasure</i>
	testamento <i>m. will</i>
	testigo <i>m. and f. witness</i>
	tiempo <i>m. time; weather;</i>

## T

tal such; tal vez perhaps; qué tal what do you think of it, how are you
talento <i>m. talent, ability</i>
tallo <i>m. stalk, stem</i>
tamaño <i>m. size</i>
también also
tampoco neither, not either
tan so, as
tanto as much, so much; <i>pl. as many, so many; tantas veces so often; otro tanto just as much, as much more</i>
tapa <i>3 sing. pres. ind. of tapar</i>
tapar to cover, hide

el tiempo in the course of time;  
 mucho tiempo a long time; hace mal tiempo it's bad weather;  
 hace mucho tiempo a long time ago  
 tienda *f.* shop, store  
 tienen 3 *pl. pres. ind.* tienes 2 *sing. pres. ind.* of tener  
 tierno tender; pan tierno fresh bread  
 tierra *f.* earth, land  
 tigre *m.* tiger  
 tirar to throw  
 tiritando *pres. p. of tiritar*  
 tiritar (de) to tremble, shake (with)  
 tiró 3 *sing. pret. ind.* of tirar  
 tocar to touch; play (*musical instrument*)  
 tocó 3 *sing. pret. ind.* of tocar  
 todavía still, yet  
 todo all, each; everything; todos los hombres every man; sobre todo especially, above all  
 toma *impv. sing. tomando pres. p. of tomar*  
 tomar to take; (*of soup*) to eat; tomarse to eat up; tomar el pulso to feel the pulse  
 tome 1 and 3 *sing. pres. subj. of tomar*; tómela *Vd. take it*  
 tomó 3 *sing. pret. ind.* of tomar  
 tontería *f.* foolish action  
 tonto foolish; *m. and f.* fool  
 toque 1 and 3 *sing. pres. subj. of tocar*  
 torrente *m.* torrent  
 trabaja 3 *sing. pres. ind.* of trabajar  
 trabajar to work

trabajo 1 *sing. pres. ind. of trabajar*  
 trabajo *n.* work  
 traer to bring  
 traes 2 *sing. pres. ind. traía 1 and 3 sing. imp. ind. of traer*  
 traiga 1 and 3 *sing. pres. subj. of traer*; tráigame bring me  
 trajese 1 and 3 *sing. imp. subj.* of traer  
 trajó 3 *sing. pret. ind.* of traer  
 tranquilizar to calm, reassure; tranquilizarse to be reassured  
 tranquilizó 3 *sing. pret. ind. of tranquilizar*  
 transformado *p. p. of transformar*  
 transformar to transform, change  
 tras behind, after  
 tratar (de) to try (to)  
 trate 1 and 3 *sing. pres. subj. trató 3 sing. pret. ind. of tratar*  
 trazar to draw, trace  
 tres three  
 treinta thirty; treinta y cinco thirty-five  
 trigo *m.* wheat  
 triste sad  
 tristemente sadly  
 tristeza *f.* sadness, grief  
 tronco *m.* trunk  
 tu your  
 tú you  
 tumbado lying at ease  
 tunante *m.* rogue, rascal; médico tunante roguish physician  
 turista *m.* tourist

## U

último last, latest; por último at last, finally

un, uno, una a, an, one; la una  
one o'clock  
unos some  
usted, ustedes you  
usura *f.* usury  
utilidad *f.* utility  
uvas *f.* *pl.* grapes

## V

va *3 sing. pres. ind. of ir;* cómo  
le va how are you; bien va  
first-rate  
vaca *f.* cow  
vadeable fordable  
vado *m.* ford  
vale *3 sing. pres. ind. of valer;*  
más vale it is better, worth  
more  
valer to be worth  
valga *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
valer  
valiente brave  
valor *m.* value, bravery  
valle *m.* valley  
vamos *1 pl. pres. ind. or impv. of*  
ir; we go, let us go; excl. come  
van *3 pl. pres. ind. of ir*  
vano vain  
variedad *f.* variety  
vario various, varied; *pl.* several  
vas *2 sing. pres. ind. of ir*  
vaso *m.* glass  
vaya *1 and 3 sing. pres. subj. of*  
ir; excl. I say, I tell you, come  
Vd. Vds. (*abbreviations of usted,*  
*ustedes*) you  
ve *3 sing. pres. ind. of ver*  
V. E. (*Vuestra Excelencia*) your  
Excellency

vecina *f.* neighbor  
veían *3 pl. imp. ind. of ver*  
veloz swift  
vencer to conquer, overcome  
vencido *p. p. of vencer*  
vende *impv. sing. venden 3 pl.*  
*pres. ind. of vender*  
vender to sell  
vendimia *f.* vintage, time for  
gathering grapes  
vendió *3 sing. pret. ind. of ven-*  
*der*  
vendrán *3 pl. fut. ind. vendrá*  
*1 and 3 sing. cond. venga 1 and*  
*3 sing. pres. subj. vengo 1 sing.*  
*pres. ind. venía 1 and 3 sing.*  
*imp. ind. of venir*  
venida *f.* coming  
venido *p. p. of venir*  
venir to come  
ventana *f.* window  
veo *1 sing. pres. ind. of ver*  
ver to see; al ver on seeing  
verá *3 sing. fut. ind. of ver*  
verano *m.* summer  
veras; de veras really, truly,  
indeed  
verás *2 sing. fut. ind. of ver*  
verdad *f.* truth; es verdad it is  
true  
vestido *m.* dress; *pl.* clothes  
vestido *p. p. of vestir*  
vez *f.* time; una vez once; tantas  
veces so often; en vez de instead  
of; tal vez perhaps; a veces at  
times; otra vez again; muchas  
veces often; dos veces twice  
vida *f.* life, living  
vieja *f.* old woman  
viejísimo very old

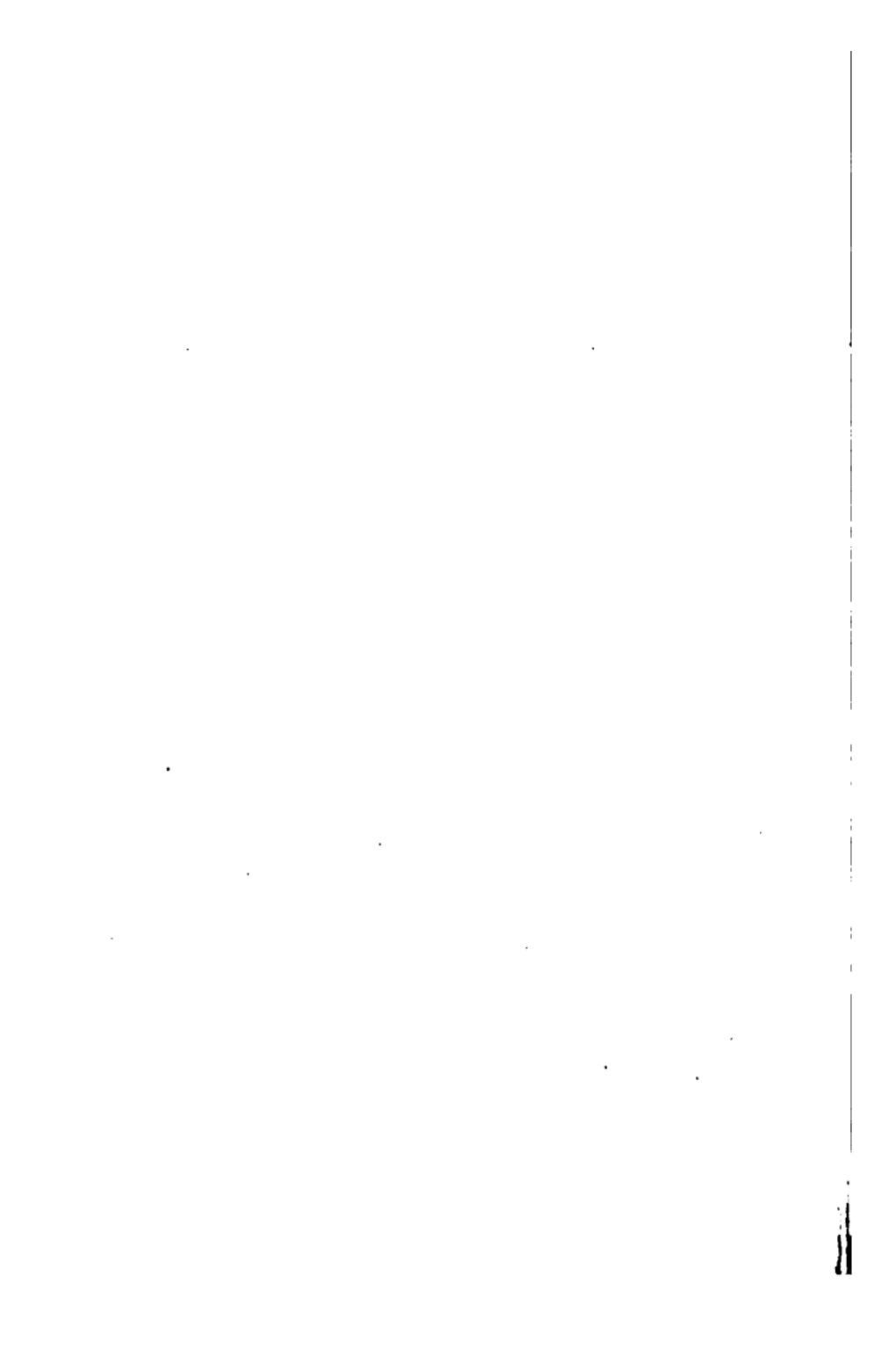
viejo *old; m. old man*  
 viendo *pres. p. of ver*  
 viene *3 sing. pres. ind. of venir; el año que viene next year*  
 vienen *3 pl. pres. ind. of venir*  
 viento *m. wind*  
 vieron *3 pl. pret. ind. of ver*  
 vinagre *m. vinegar*  
 vino *m. wine*  
 vino *3 sing. pret. ind. of venir*  
 viña *f. vineyard*  
 vió *3 sing. pret. ind. of ver*  
 violencia *f. violence*  
 visitar *to visit*  
 visitó *3 sing. pret. ind. of visitar*  
 visto *p. p. of ver*  
 vive *3 sing. pres. ind. vivía 1 and 3 sing. imp. ind. vivían 3 pl. imp. ind. viviendo pres. p. vivieron 3 pl. pret. ind. vivió 3 sing. pret. ind. of vivir*  
 vivir *to live; vivir al día to live from hand to mouth*  
 vivo *live, alive, lively*  
 volaba *3 sing. imp. ind. of volar*  
 volar *to fly*  
 volvamos *1 pl. pres. subj. of volver*  
 volver *to turn, return; volver a again; vuelve a ser he becomes again*  
 volverán *3 pl. fut. ind. volveré 1 sing. fut. ind. volvía 1 and 3 sing. imp. ind. volvieran 3 pl. imp. subj. volvieron 3 pl. pret. ind. volvió 3 sing. pret. ind. of volver*  
 voy *1 sing. pres. ind. of ir*  
 voz *f. voice*  
 vuela *3 sing. pres. ind. vuelo 1 sing. pres. ind. of volar*  
 vuelta *f. turn, return*  
 vuelva *1 and 3 sing. pres. subj. vuelve 3 sing. pres. ind. of volver*  
 vuestra *your*

**Y**

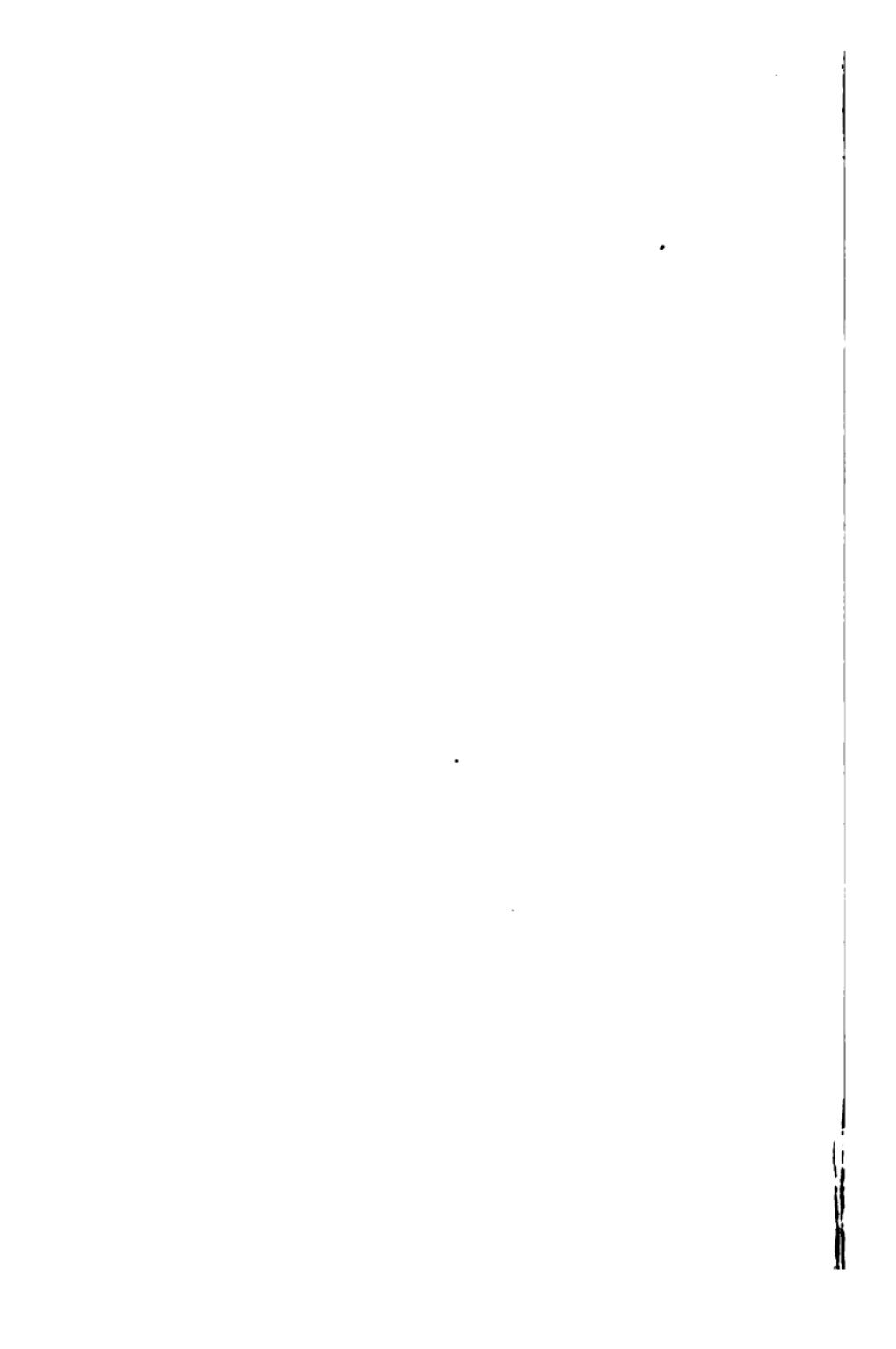
y and  
 ya *already, now; ya no, no . . . ya no longer; ya lo comprendo. now I understand, I understand it all very well; ya que now that; ya lo creo well I should think so*  
 yendo *pres. p. of ir*  
 yo *I*

**Z**

zagal *m. shepherd*  
 zapatería *f. shoemaker's trade or shop*  
 zapatero *m. shoemaker*  
 zapato *m. shoe*  
 Zaragoza *f. Saragossa*  
 zorra *f. fox*



## **ANNOUNCEMENTS**



---

---

## TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms . . . . .	\$1.80
Coester: Practical Spanish Grammar . . . . .	1.25
Harrison: Elementary Spanish Reader . . . . .	.50
Josselyn: <i>Études de Phonétique Espagnole</i> . . . . .	net 2.00
Knapp: Modern Spanish Grammar . . . . .	1.50
Knapp: Modern Spanish Readings . . . . .	1.50
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp) . . . . .	.75
Pinney: Spanish and English Conversation Two Books . . . . .	each .60
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana (Nueva Edición) . . . . .	.60

### INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese) . . . . .	.90
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted) . . .	1.00
Escrich: Fortuna, y El Placer de No Hacer Nada (Gray) .	.50
Ford: Old Spanish Readings . . . . .	1.50
Galdós: Doña Perfecta (Marsh) . . . . .	1.00
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer) . . . . .	.75
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford) . . . . .	.50
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett) . . . . .	1.00
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell) [ <i>In press</i> ] .	
Valera: El Pájaro Verde (Brownell) . . . . .	.40

---

---

## RECENT BOOKS IN SPANISH

---

### A PRACTICAL SPANISH GRAMMAR

By ALFRED COESTER, Ph.D. 12mo, cloth, 334 pages, \$1.25

THIS grammar with "Practical Introductory Lessons" is written to meet the special difficulties of pupils who are deficient in English grammar and have studied no other foreign language. The material is arranged in two parts, which may be studied simultaneously or in succession — Part I presenting merely the essential conceptions of Spanish grammar, and Part II completely covering the field of accidence and syntax. The introductory lessons are built around the verb forms and proceed by a study of the different tenses, introducing at the same time the most important facts concerning nouns, adjectives, and pronouns.

The drill on difficulties and new topics is planned to be simple and to undertake only one point at a time. The vocabulary of the exercises has been carefully selected to cover a respectable range of the commonest things and ideas and to include colloquial expressions necessary for social or commercial intercourse with Spanish-speaking peoples. Attention is given to letter writing.

The pupil using this book will not be hampered at the outset by a mass of material which he can neither understand nor use. Part I will enable him to read easy Spanish within the limits of his vocabulary and to write an intelligible Spanish letter, while Part II will answer practically every question concerning Spanish syntax.

### ELEMENTARY SPANISH READER

By E. STANLEY HARRISON, First Assistant in Modern Languages, Commercial High School, Brooklyn, N.Y. 16mo, cloth, 79 pages, 50 cents

THIS is a first reader to be used early in the beginning course. The vocabulary is very simple, and common words, phrases, and idioms are constantly repeated. This makes possible the assignment of long lessons, enabling the pupil to acquire at an early period an extensive vocabulary of everyday Spanish and a knowledge of the structure of the Spanish sentence.

The book contains tales new and old,—folk stories internationally familiar and simple modern Spanish narrative,—conundrums, anecdotes, and several fables by Iriarte.

---

---

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## GERMAN

Auerbach: <i>Brigitta</i> (Gore) . . . . .	\$0.40
Baumbach: <i>Der Schwiegersohn</i> (Hulme) . . . . .	.40
Baumbach: <i>Märchen und Gedichte</i> (Manley) . . . . .	.45
Bernhardt: <i>Krieg und Frieden</i> . . . . .	.35
Carruth: <i>German Reader</i> . . . . .	.50
Collmann: <i>Easy German Poetry for Beginners</i> . . . . .	.40
Dippold: <i>Scientific German Reader (Revised Edition)</i> . . . . .	.75
With vocabulary	
Du Bois-Reymond: <i>Wissenschaftliche Vorträge</i> (Gore) . . . . .	.40
Eckstein: <i>Der Besuch im Karzer, and Wildenbruch: Das edle Blut</i> (Sanborn) . . . . .	.50
Ernst: <i>Flachsmann als Erzieher</i> (Kingsbury) . . . . .	.40
Ford: <i>Elementary German for Sight Translation</i> . . . . .	.25
Fossler: <i>Practical German Conversation</i> . . . . .	.60
Frenssen: <i>Gravelotte</i> (Heller) . . . . .	.25
Freytag: <i>Die Journalisten</i> (Gregor) . . . . .	.45
Freytag: <i>Doktor Luther</i> (Goodrich) . . . . .	.45
Freytag: <i>Soll und Haben</i> (Bultmann) . . . . .	.50
Fulda: <i>Das verlorene Paradies</i> (Grummann) . . . . .	.45
Fulda: <i>Der Talisman</i> (Manthey-Zorn) . . . . .	.45
Gerstäcker: <i>Germelshausen</i> (Lovelace) . . . . .	.30
Goethe: <i>Egmont</i> (Winkler) . . . . .	.60
Goethe: <i>Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand</i> (Hildner) . . . . .	.80
Goethe: <i>Hermann und Dorothea</i> (Allen) . . . . .	.60
Goethe: <i>Iphigenie auf Tauris</i> (Allen) . . . . .	.60
Goethe: <i>Torquato Tasso</i> (Coar) . . . . .	.80
Grandgent: <i>German and English Sounds</i> . . . . .	.50
Grillparzer: <i>Sappho</i> (Ferrell) . . . . .	.45
Hauff: <i>Lichtenstein</i> (Thompson) [In press]	
Hauff: <i>Tales</i> (Goold) . . . . .	.50
Heine: <i>Die Harzreise, with Selections from his Best-Known Poems</i> (Gregor) . . . . .	.40
Heine: <i>Poems</i> (Eggert) . . . . .	.60
Heyse: <i>Anfang und Ende</i> (Busse) . . . . .	.35
Heyse: <i>L'Arrabbiata</i> (Byington) . . . . .	.30
Hillern: <i>Höher als die Kirche</i> (Eastman) . . . . .	.30
Keller: <i>Dietegen</i> (Gruener) . . . . .	.25
Kleist: <i>Prinz Friedrich von Homburg</i> (Nollen) . . . . .	.50

---



---

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

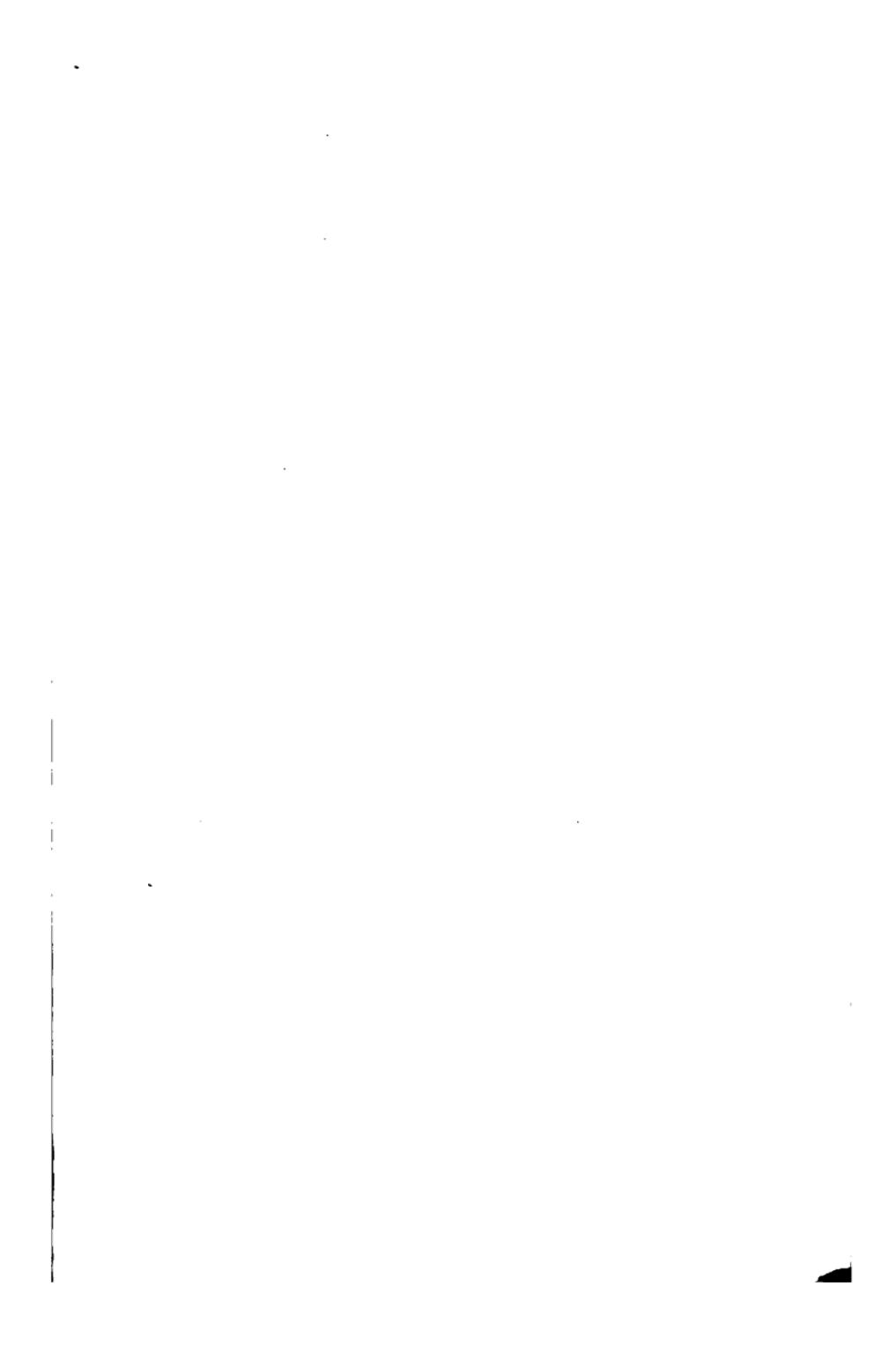
## GERMAN—*continued*

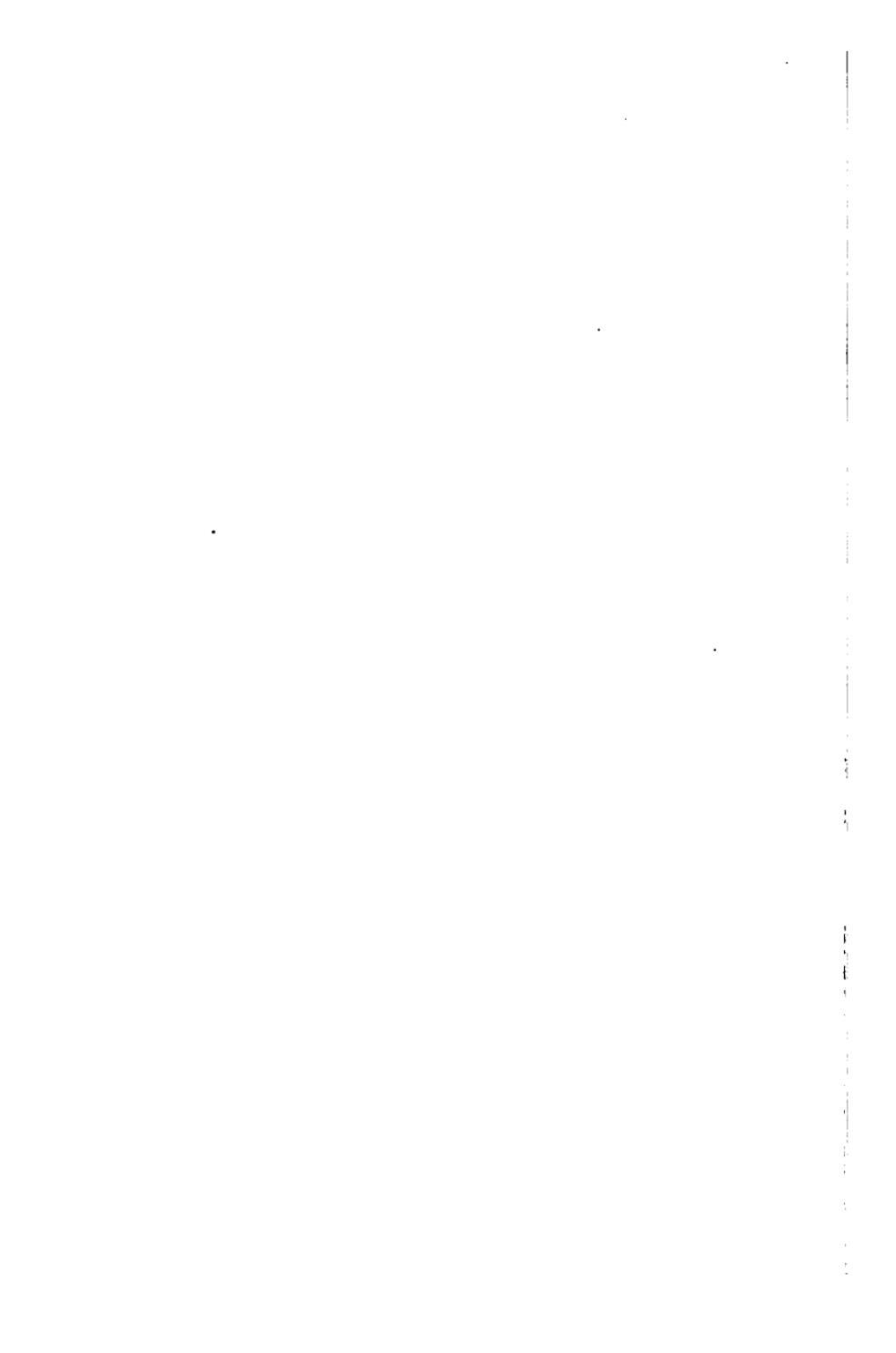
Lessing: <i>Emilia Galotti</i> (Poll) . . . . .	\$.50
Lessing: <i>Minna von Barnhelm</i> (Minckwitz and Wilder) . . . . .	.45
Lessing: <i>Nathan der Weise</i> (Capen) [ <i>In press</i> ] . . . . .	
Luther: <i>Deutschen Schriften, Auswahl aus</i> (Carruth) . . . . .	.80
Manley and Allen: <i>Four German Comedies</i> . . . . .	.45
Meyer: <i>Der Schuss von der Kanzel</i> (Haertel) . . . . .	.35
Minckwitz and Unwerth: <i>Edelsteine</i> . . . . .	.35
Mörike: <i>Mozart auf der Reise nach Prag</i> (Glascok) . . . . .	.45
Moser: <i>Der Bibliothekar (Lieder)</i> [ <i>In press</i> ] . . . . .	
Mueller: <i>Deutsche Gedichte</i> . . . . .	.40
Müller: <i>Deutsche Liebe</i> (Johnston) . . . . .	.45
Niese: <i>Aus dänischer Zeit, Selections from</i> (Fossler) . . . . .	.35
Nollen: <i>German Poems 1800-1850</i> . . . . .	.80
Riehl: <i>Burg Neideck</i> (Wilson) . . . . .	.25
Riehl: <i>Der Fluch der Schönheit</i> (Leonard) . . . . .	.40
Riehl: <i>Die vierzehn Nothelfer</i> (Raschen) . . . . .	.25
Rosegger: <i>Waldheimat, Selections from</i> (Fossler). Without vocabulary . . . . .	.35
With vocabulary . . . . .	.45
Scheffel: <i>Der Trompeter von Säkkingen</i> (Sanborn) . . . . .	.90
Schiller: <i>Jungfrau von Orleans</i> (Allen) . . . . .	.70
Schiller: <i>Maria Stuart</i> (Nollen) . . . . .	.75
Schiller: <i>Wilhelm Tell</i> (Vos). Without vocabulary . . . . .	.60
With vocabulary . . . . .	.70
Schiller and Goethe: <i>Correspondence (Selections)</i> (Robertson) . . . . .	.60
Schücking: <i>Die drei Freier</i> (Heller) . . . . .	.30
Seeligmann: <i>Altes und Neues</i> . . . . .	.35
Seume: <i>Mein Leben</i> (Senger) . . . . .	.40
Storm: <i>Der Schimmelreiter</i> (MacGillivray and Williamson) . . . . .	.70
Storm: <i>Geschichten aus der Tonne</i> (Brusie) . . . . .	.35
Storm: <i>Immensee</i> (Minckwitz and Wilder) . . . . .	.30
Storm: <i>In St. Jürgen</i> (Beckmann) . . . . .	.35
Super: <i>Elementary German Reader</i> . . . . .	.40
Thiergen: <i>Am deutschen Herde</i> (Cutting) . . . . .	.50
Van Dael: <i>Preparatory German Reader</i> . . . . .	.50
Volkmann-Leander: <i>Die Träumereien an französischen Kammer</i> (Jonas and Weeden) . . . . .	.40
Von Sybel: <i>Die Erhebung Europas gegen Napoleon I</i> (Nichols) . . . . .	.40
Zschokke: <i>Der zerbrochene Krug</i> (Sanborn) . . . . .	.25

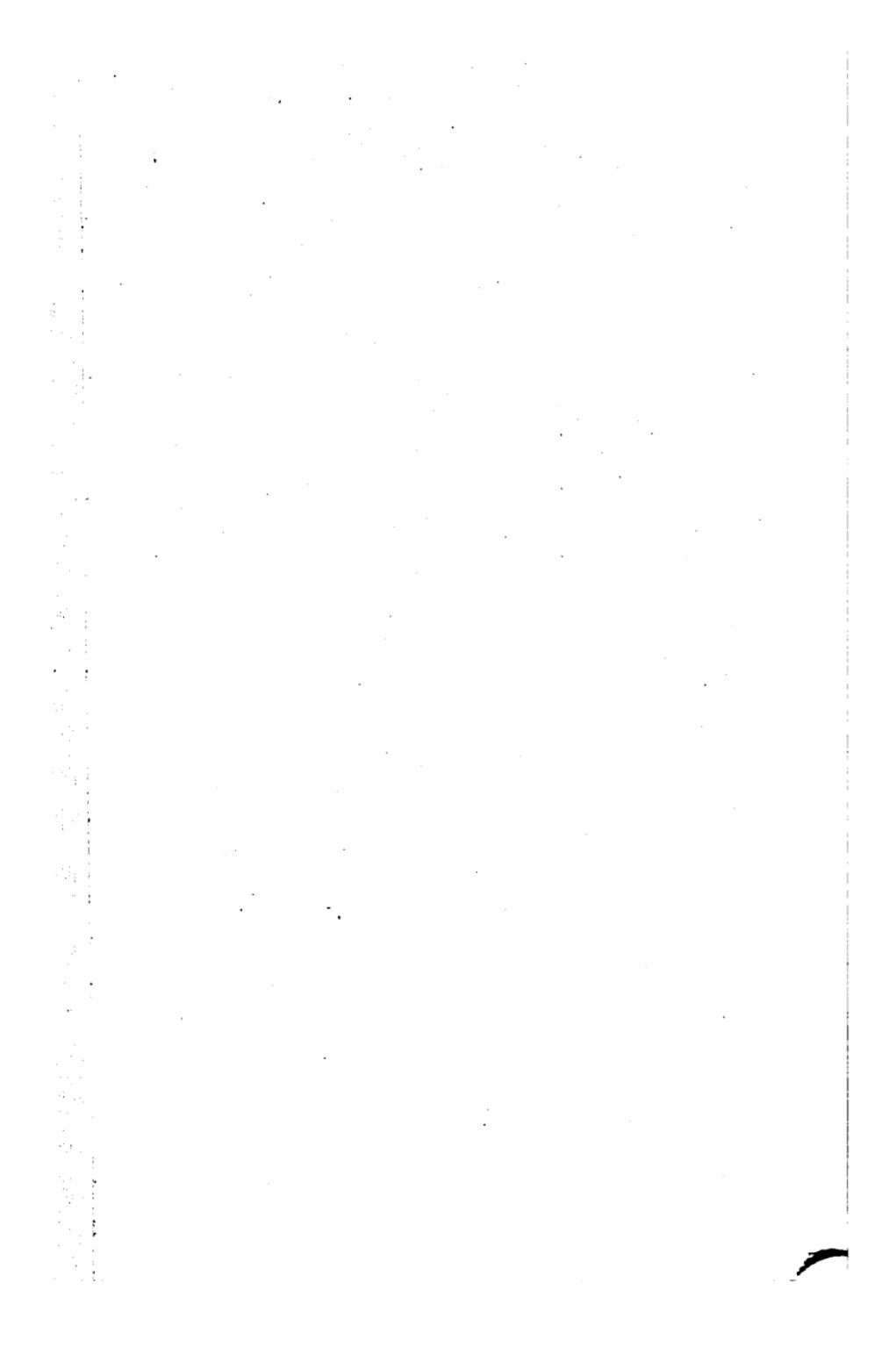
---

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

82362  
E









DEC 28 1932



